叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黄金与香火：一个西郡的故事(gold And Incense A West Country Story) 000001

2. 黄金与香火：一个西郡的故事(gold And Incense A West Country Story) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金与香火：一个西郡的故事(Gold and Incense A West Country Story)
第1/2页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [gəʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] , [baɪ] [mɑ:k] [gai] [pɪrs]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Gold** **and** **Incense** **,** **by** **Mark** **Guy** **Pearse**
这 项目 古腾堡 电子书 , 金子 和 香 , 经过 标记 盖伊 皮尔斯

古腾堡计划电子书，《黄金与香》，作者：马克·盖伊·皮尔斯

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / goldincensewestc00pear
See **http** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **goldincensewestc00pear**
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / goldincensewestc00pear

参见 http://archive.org/details/goldincensewestc00pear

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[gəʊld] [ænd; ənd] ['ɪnsens]
GOLD **AND** **INCENSE**
金子 和 香

黄金与香

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['fɔ:ti] - ['sev(ə)nθ]
FORTY **-** **SEVENTH**
四十 - 第七

第四十七

['θaʊz(ə)nd]
THOUSAND
千

千

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɒrəs] ['mɑːʃl] & [sʌn]
HORACE MARSHALL & SON
贺拉斯 马歇尔 & 儿子

霍勒斯·马歇尔父子公司

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] ,
Butler & Tanner ,
巴特勒 & 皮匠 ,

巴特勒和坦纳

[ðə; ðiː] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks] ,
The Selwood Printing Works ,
这 塞尔伍德 印刷 作品 ,

塞尔伍德印刷厂

['fɹuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Frome , and London .
弗罗姆 , 和 伦敦 .

弗罗姆和伦敦。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
Dedication
奉献

献词

[tuː; tə] ['sɪdni] [hɪl] [ˌiː es 'kjuː] .
TO SIDNEY HILL ESQ .
到 西德尼 爬坡道 先生 .

致西德尼·希尔先生

[ɒv; əv] ['læŋfərd] [haʊs]
OF LANGFORD HOUSE
的 兰福德 房子

兰福德府

['sʌməset]
SOMERSET
萨默塞特

萨默塞特郡

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ][ˈstɔːri] [ɪf] [ai] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [truː]
It may add to the interest of my story if I state that it is perfectly true
它 可能 添加 到 这 兴趣 的 我的 故事 如果 我 状态 那 它 是 完美 真的
.
:
.

如果我声明我的故事完全属实，可能会增加故事的趣味性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈtʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒenɪfə(r)] [pɛtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [ai][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] — ['lɪt(ə)l]['dʒenɪfə(r)] .
To think it is Jennifer Petch of whom I am going to tell — little Jennifer .
到 思考 它 是 詹妮弗 宠物 的 谁 我 是 去 到 告诉 — 小的 詹妮弗 .

想想我要讲述的竟然是詹妮弗·佩奇的故事——小詹妮弗。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃrɪl] , ['sɪlvəri] [lɑːf] [ɒv; əv] [hɜːz] .
How she would laugh if she only knew of it , that shrill , silvery laugh of hers .
如何 她 会 笑 如果 她 仅有的 知道 的 它 , 那 尖锐 , 银色 笑 的 她的 .

如果她知道这件事，她一定会笑得很开心，她那尖锐、银铃般的笑声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [gɪft] .
It was her great gift .
它 曾是 她 伟大的 礼物 .

这是她送给她的最棒的礼物。

['dʒenɪfə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ;
Jennifer was a philosopher in the matter of laughing ;
詹妮弗 曾是 一个 哲学家 在 这 事情 的 笑 ;

詹妮弗在笑这件事上是一位哲学家;

[ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɪz]['məʊstli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [wen] .
and philosophy is mostly a matter of knowing how to laugh and when .
和 哲学 是 大多 一个 事情 的 会心 如何 到 笑 和 什么时候 .

哲学很大程度上是关于懂得如何笑以及何时笑的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [wʊd] ['wʌndə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]
And the village itself would wonder almost as
和 这 村庄 本身 会 想知道 几乎 作为

而村庄本身也会感到疑惑不解。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mʌtʃ] [æz; əz]['dʒenɪfə(r)] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

much	as	Jennifer	herself	,	for	very	few	of	them	could	see	anything	to
很多	作为	詹妮弗	她自己	,	为了	非常	很少	的	他们	可以	看	任何事物	到

[raɪt] [ə'baʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

write	about	in	her	.
写	关于	在	她	.

就像詹妮弗本人一样，他们中很少有人能从她身上看到任何值得写的东西。

['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [siː] ['ɔːlweɪz] ,

Village	people	do	not	see	much	in	what	they	see	always	,
村庄	人们	做	不是	看	很多	在	什么	他们	看	总是	,

村民们往往对他们所看到的东西缺乏远见。

[ænd; ənd]['dʒenɪfə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] .

and	Jennifer	had	lived	among	them	all	her	days	.
和	詹妮弗	有	居住地	之中	他们	全部	她	天	.

詹妮弗一生都和他们生活在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [fəʊks] [θɔːt] [ðeɪ] [əud]

There	was	a	time	when	some	of	the	younger	folks	thought	they	owed
那里	曾是	一个	时间	什么时候	一些	的	这	年轻	各位	想法	他们	欠款

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] .

her	a	little	bit	of	a	grudge	.
她	一个	小的	少量	的	一个	怨恨	.

曾几何时，一些年轻人觉得他们欠她一点人情。

[fɔː(r); fə(r)][sæm] [pɛtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

For	Sam	Petch	was	the
为了	山姆	宠物	曾是	这

因为萨姆·佩奇是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tɔlɪst] , [ænd; ənd] ['streɪtɪst] , [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [lædz] ;

tallest	,	and	straightest	,	and	handsomest	of	the	village	lads	;
最高	,	和	最直	,	和	最英俊的	的	这	村庄	小伙子们	;

村里个子最高、身姿最挺拔、相貌最英俊的男孩；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [huː] [strəul] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [gəʊ]

and	the	maidens	who	strolled	down	the	lane	on	a	summer's	evening	would	go
和	这	少女们	WHO	漫步	向下	这	车道	在	一个	夏季	晚上	会	去

[həʊm] [wɪð] ['flʌtərɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [driːmz] [ɪf] [sæm][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm]

home	with	fluttering	hearts	and	delicious	dreams	if	Sam	had	chanced	to	come
家	和	飘动	心	和	可口的	梦境	如果	山姆	有	偶然	到	来

[ðæt] [wei] ,

that	way	,
那	方式	,

如果萨姆碰巧路过，那些在夏日傍晚沿着小路漫步的少女们就会带着怦怦直跳的心和美好的梦境回家。

[æz; əz] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɔitə] ['lɑːfɪŋ] [wɪð]

as	somehow	he	generally	did	;	and	if	he	had	loitered	laughing	with
作为	不知何故	他	一般来说	做过	;	和	如果	他	有	徘徊	笑	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] ,

them	in	the	lane	,
他们	在	这	车道	,

他通常都会这样做；如果他曾和他们在小巷里闲逛说笑，

[æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)]['maɪndɪd]['duːɪŋ] .

as	he	never	minded	doing	.
作为	他	绝不	有思想	正在做	.

他从来不介意这样做。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɪlɪs] , [laɪt] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [ɒv; əv] [aɪ] , [laɪt] [ɒv; əv][step][ænd; ənd]

There	was	Phyllis	,	light	of	hair	and	blue	of	eye	,	light	of	step	and
那里	曾是	菲利斯	,	光	的	头发	和	蓝色的	的	眼睛	,	光	的	步	和

[laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

light	of	heart	,
光	的	心	,

还有菲利斯，她有着浅色的头发和蓝色的眼睛，步伐轻盈，心地善良。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv][hænd] ,

and	light	of	hand	,
和	光	的	手	,

手法轻柔，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['bʌtə(r)] [ʃəʊd] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd]['eni] [tʃɑːns] [wɪð]

as	her	butter	showed	—	not	one	of	the	lads	had	any	chance	with
作为	她	黄油	显示	—	不是	一	的	这	小伙子们	有	任何	机会	和

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][sæm][wɒz; wəz] [friː] .

her	so	long	as	Sam	was	free	.
她	所以	长的	作为	山姆	曾是	自由的	.

从她那丰满的身材就能看出来——只要萨姆是单身，那些小伙子们就没机会追到她。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kləʊi] , [ʃiː; ʃi][ɒv; əv]

There	was	Chloe	,	she	of
那里	曾是	克洛伊	,	她	的

还有克洛伊，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [luːs] [sʌn] - ['bɒnɪt] , [wɪð] ['dʒɪpsi] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒɪpsi] [aɪz] , [huː] ['hændld] [ðə; ði] [reɪk] [səʊ]

the	loose	sun	-	bonnet	,	with	gipsy	face	and	gipsy	eyes	,	who	handled	the	rake	so
这	松动的	太阳	-	引擎盖	,	和	吉普赛人	脸	和	吉普赛人	眼睛	,	WHO	处理	这	耙	所以

['deɪntɪli] ,

daintily	,
轻柔地	,

那顶松松垮垮的遮阳帽，一张吉普赛人的脸，一双吉普赛人的眼睛，轻盈地挥舞着耙子。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [swiːt] [heɪ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [ðæt] ['nəʊbədi] [w'ʌndəd] [ɪf] [sæm]

and	drew	the	sweet	hay	together	with	such	grace	that	nobody	wondered	if	Sam
和	画	这	甜的	干草	一起	和	这样的	优雅	那	无人	想知道	如果	山姆

[pɛtʃ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɜːn]

Petch	found	it	a	great	deal	easier	to	turn	his	head	that	way	than	to	turn
宠物	成立	它	一个	伟大的	交易	更轻松	到	转动	他的	头	那	方式	比	到	转动

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

it	back	again	.
它	后退	再次	.

他优雅地将甜草拢到一起，以至于没有人怀疑萨姆·佩奇是否觉得把头转向那边比转回来容易得多。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

And	on	the	Sunday	night	when	the	service	was	over	,	at	the	door	of
和	在	这	星期日	夜晚	什么时候	这	服务	曾是	超过	,	在	这	门	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

the	little	chapel	,
这	小的	教堂	,

星期天晚上礼拜结束后，在小教堂门口，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	the	village	trysting	place	,	there	were	half	a	dozen	of	the
哪个	曾是	这	村庄	幽会	地方	,	那里	是	一半	一个	打	的	这

['kʌmlɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] ,

comeliest	of	the	maidens	,
最漂亮的	的	这	少女们	,

那是村里的幽会场所，那里有六位最漂亮的少女。

[hu:] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə]['lɪŋgə(r)] ['tɔ:kɪŋ] , [ʌn'tɪl][sæm][hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .

who	found	an	excuse	to	linger	talking	,	until	Sam	had	gone	his	way	.
WHO	成立	一个	原谅	到	萦绕	说	,	直到	山姆	有	已消失	他的	方式	.

他找了个借口继续闲聊，直到山姆离开。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn][ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

It	came	on	them	all	with	an	amazement	of	surprise	,
它	来了	在	他们	全部	和	一个	惊愕	的	惊喜	,

这消息让他们所有人都感到无比惊讶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzɪli] ['wɪspəd] [ə'brɔ:d] [æt; ət]

especially	as	events	of	that	kind	were	always	busily	whispered	abroad	at
尤其	作为	活动	的	那	种类	是	总是	忙碌地	低声说道	国外	在

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɪnt] ,

the	slightest	hint	,
这	丝毫	暗示	,

尤其是这类事件稍有风吹草动就会迅速传遍四方。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪnt][æt; ət][ɔ:l] — " [sæm] [pɛtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] .

and	often	without	any	hint	at	all	—	"	Sam	Petch	was	going	to	be	married	.
和	经常	没有	任何	暗示	在	全部	—	"	山姆	宠物	曾是	去	到	是	已婚	.

"

"

"

而且往往没有任何预兆——"萨姆·佩奇要结婚了。"

" [hu:] [tu:; tə] ? " [ɑ:skt] ['evrɪbɒdi] , ['braɪtnɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

"	Who	to	?	"	asked	everybody	,	brightening	with	wonder	.
"	WHO	到	?	"	问	大家	,	提亮	和	想知道	.

"给谁？"大家疑惑地问道，眼中闪烁着好奇的光芒。

['ɑ:ftə(r)] ['evri] ['laɪkli] [læs] [hæd; həd] [bi:n] [gest] [ðə; ði] [vɔɪs] [fel] ,

After	every	likely	lass	had	been	guessed	the	voice	fell	,
后	每一个	可能	小姐	有	到过	猜对了	这	嗓音	跌倒	,

所有可能的人选都被猜出来之后，声音就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɔ:lməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɒŋ] , " [waɪ] , [tu:; tə]

and	the	answer	was	given	almost	with	a	sense	of	wrong	,	"	Why	,	to
和	这	回答	曾是	给定	几乎	和	一个	感觉	的	错误的	,	"	为什么	,	到

['lɪt(ə)l]['dʒenɪfə(r)] !

little	Jennifer	!
小的	詹妮弗	!

回答时几乎带着一种错误的感觉："为什么，给小詹妮弗！"

[wɒt'evə(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ai][kænt] [θɪŋk] .

Whatever	he	can	see	in	her	I	can't	think	.
任何	他	能	看	在	她	我	不能	思考	.

我实在想不明白他到底看上了她什么。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd]['dʒenɪfə(r)] [hɜː'self] .

"	For	that	matter	,	no	more	could	Jennifer	herself	.
"	为了	那	事情	,	不	更多的	可以	詹妮弗	她自己	.

“就此而言，詹妮弗本人也无能为力。”

[raʊnd] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['fɪgə(r)] , [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ɒv; əv] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]

Round	and	short	of	figure	,	red	and	brown	of	face	,	she
圆形的	和	短的	的	数字	,	红色的	和	棕色的	的	脸	,	她

她身材圆润矮胖，脸色红棕相间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sæm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm]

had	never	so	much	as	ventured	to	look	at	Sam	,	or	to	think	of	him
有	绝不	所以	很多	作为	冒险	到	看	在	山姆	,	或者	到	思考	的	他

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

从未敢正眼瞧过山姆，也从未想过他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][pleɪn]

And	even	now	she	was	almost	sorry	for	him	that	she	was	only	plain
和	甚至	现在	她	曾是	几乎	对不起	为了	他	那	她	曾是	仅有的	清楚的

['lɪt(ə)l]['dʒenɪfə(r)] ,

little	Jennifer	,
小的	詹妮弗	,

即使现在，她也几乎为他感到惋惜，因为她只是个平凡的小珍妮弗。

[ænd; ənd][nɒt] [laɪk] ['fɪlɪs] [ɔː(r)] ['kləʊi] .

and	not	like	Phyllis	or	Chloe	.
和	不是	喜欢	菲利斯	或者	克洛伊	.

不像菲利斯或克洛伊那样。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meidnz] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

And	because	the	village	maidens	could	see	no	reason	for	it	in	her
和	因为	这	村庄	少女们	可以	看	不	原因	为了	它	在	她

[lʊks] [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['waɪlinəs] ,

looks	they	concluded	that	there	must	be	some	hidden	wiliness	,
看起来	他们	结束	那	那里	必须	是	一些	隐	狡猾	,

由于村里的姑娘们从她的外表上看不出任何理由，所以她们断定她一定隐藏着某种狡猾的本性。

[sʌm; səm] [depθ] [ɒv; əv][krɑːft][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [mætʃ] .

some	depth	of	craft	for	which	they	were	no	match	.
一些	深度	的	工艺	为了	哪个	他们	是	不	匹配	.

他们拥有一些深厚的技艺，而他们根本无法与之匹敌。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [milk] [ðə; ði] [kaʊz] ,

They	talked	it	over	as	they	milked	the	cows	,
他们	谈话	它	超过	作为	他们	挤奶	这	牛	,

他们一边挤牛奶一边讨论这件事。

[ðə; ði] [waɪt] [striːm] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ɪts]['mjuːzɪk]['ɪntuː][ðə; ði][peɪl] .

the	white	stream	falling	with	its	music	into	the	pail	.
这	白色的	溪流	坠落	和	它是	音乐	进入	这	桶	.

白色的溪流伴着音乐落入桶中。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , ['dʒenɪfə(r)][dɪd] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] [diːp] [wʌn] .

"	She	knew	what	she	was	doing	,	Jennifer	did	,	a	regular	deep	one	.
"	她	知道	什么	她	曾是	正在做	,	詹妮弗	做过	,	一个	常规的	深的	一	.

“她知道自己在做什么，詹妮弗知道，她经常深潜。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][təʊld][ɪn][ðə; ði]
" It was told in the
" 它 曾是 讲述 在 这

“据说……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[leɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sæm][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
lane with a laugh , as if each wanted to show that Sam was nothing to
车道 和 一个 笑 , 作为 如果 每个 通缉 到 展示 那 山姆 曾是 没有什么 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

莱恩笑着，仿佛每个人都想表明萨姆在他们眼里什么都不是。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][fəʊks] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfrəntli] .
But the older folks talked of it differently .
但 这 老 各位 谈话 的 它 不同 .

但老一辈人对此却有不同的看法。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt]
The women stood in the doorway of an evening with clusters of children about
这 女性 站立 在 这 门口 的 一个 晚上 和 集群 的 孩子们 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

傍晚时分，女人们站在门口，周围围着一群孩子。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sæm] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːp] [wʌn] .
and according to them it was Sam who was the deep one .
和 根据 到 他们 它 曾是 山姆 WHO 曾是 这 深的 一 .

据他们说，萨姆才是那个深藏不露的人。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [dɪd][sæm] .
He knew what he was doing , did Sam .
他 知道 什么 他 曾是 正在做 , 做过 山姆 .

山姆很清楚自己在做什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] ['fiːlɪŋli] ,
There were things , they said , and they spoke feelingly ,
那里 是 事物 , 他们 说 , 和 他们 辐 有感情地 ,

他们说，有些事，他们说得都很动情。

[ðæt] ['lɑːstɪd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)] .
that lasted longer than good looks and were worth more .
那 持续 更长 比 好的 看起来 和 是 值得 更多的 .

比美貌更持久、更有价值的东西。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][men] [keɪm] [həʊm] [wɪð] ['hevi] [steps][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ,
And as the men came home with heavy steps from the day's work ,
和 作为 这 男人 来了 家 和 重的 步骤 从 这 天 工作 ,

男人们拖着沉重的脚步结束了一天的工作回到家，

[wɪð] [ə; eɪ] [smel] [ə'baʊt][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ]

with	a	smell	about	them	like	the	smell	of	a	field	that	the	Lord	hath
和	一个	闻	关于	他们	喜欢	这	闻	的	一个	场地	那	这	主	有

它们散发着一种气味，就像耶和华所拥有的田野的气味一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['blesɪd; blest] ,

blessed	,
蒙福	,

蒙福的，

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θrɪfti] ['bɒdi] [laɪk]['dʒenɪfə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə]

they	said	that	a	little	thrifty	body	like	Jennifer	was	a	prize	for	anybody	to
他们	说	那	一个	小的	节俭	身体	喜欢	詹妮弗	曾是	一个	奖	为了	任何人	到

[biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ,

be	proud	of	,
是	自豪的	的	,

他们说，像詹妮弗这样身材苗条、节俭的女孩，是任何人都应该引以为傲的。

[ænd; ənd][sæm] [pɛtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	Sam	Petch	was	a	lucky	fellow	,	that	he	was	.
和	山姆	宠物	曾是	一个	幸运的	同伴	,	那	他	曾是	.

山姆·佩奇真是个幸运儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

It	was	plain	enough	,
它	曾是	清楚的	足够的	,

很明显，

[wɒt'evə(r)] ['dʒenɪfə(r)] [θɔːt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['məʊstli][tuː; tə] [hɜː'self] —

whatever	Jennifer	thought	—	and	she	kept	her	thoughts	mostly	to	herself	—
任何	詹妮弗	想法	—	和	她	保留	她	想法	大多	到	她自己	—

[ðæt] [sæm] [ə'griːd] [wɪð] [ðiːz] ['əʊldə][wʌnz] .

that	Sam	agreed	with	these	older	ones	.
那	山姆	同意	和	这些	老	一个	.

无论詹妮弗怎么想——而且她大多时候都把自己的想法藏在心里——萨姆都同意这些年长者的观点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][praɪd][ɪn]['dʒenɪfə(r)] ,

He	could	not	do	enough	to	show	his	pride	in	Jennifer	,
他	可以	不是	做	足够的	到	展示	他的	自豪	在	詹妮弗	,

他竭尽所能地表达对詹妮弗的骄傲之情。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['ɒfəz] [ɒv; əv]['faɪnəri] ,

and	but	that	she	refused	all	offers	of	finery	,
和	但	那	她	拒绝	全部	优惠	的	服饰	,

但她拒绝了所有赠送的华服。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][pleɪn]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] ['fɪlɪs] [ɔː(r)] ['kləʊi] .

would	have	made	his	plain	little	sweetheart	as	gay	as	Phyllis	or	Chloe	.
会	有	制成	他的	清楚的	小的	亲爱的	作为	同性恋	作为	菲利斯	或者	克洛伊	.

他会让他的相貌平平的小甜心变得像菲利斯或克洛伊一样快乐。

['nevə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [bʌt; bət][juː; jʊ][met][ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]

Never	an	evening	passed	but	you	met	them	walking	leisurely	together	,	the
绝不	一个	晚上	通过了	但	你	遇见	他们	步行	悠闲	一起	,	这

[dɪ'kleəd] [saɪn][ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] ,

declared	sign	of	courtship	,
声明	符号	的	求爱	,

几乎每天晚上你都能看到他们悠闲地一起散步，这无疑是恋爱的标志。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn]
which **was** **also** **known**
哪个 曾是 还 已知

它也被称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æz; əz] " ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] .
as **"** **keeping** **company** **.**
作为 " 保持 公司 .

作为"陪伴"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] ,
" **It** **was** **thus** **distinguished** **from** **marriage** **,**
" 它 曾是 因此 杰出的 从 婚姻 ,

因此，它与婚姻有所区别。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ək'septɪd] [saɪn][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][waɪf] [kept] [θriː] [jɑːrdz][bɪ'haɪnd] .
for **which** **the** **accepted** **sign** **was** **that** **the** **wife** **kept** **three** **yards** **behind** **.**
为了 哪个 这 公认 符号 曾是 那 这 妻子 保留 三 码 在后面 .

公认的信号是妻子站在丈夫身后三码远的地方。

[bʌt; bət] [wen] [sæm][ænd; ənd]['dʒenɪfə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðeɪ] [stɪl] [went] [ɒn] " ['kiːpɪŋ]
But **when** **Sam** **and** **Jennifer** **were** **married** **they** **still** **went** **on** **"** **keeping**
['kʌmpəni] ;
company **;**
公司 ;

但当山姆和詹妮弗结婚后，他们仍然继续"交往"。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [straɪd] ['niːdɪd] [θriː] [ɒv; əv] ['dʒɛnɪfərz] [ʃɔːt] [steps] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" **even** **though** **his** **long** **stride** **needed** **three** **of** **Jennifer's** **short** **steps** **,** **she** **was**
" 甚至 尽管 他的 长的 步幅 需要 三 的 詹妮弗的 短的 步骤 , 她 曾是
['nevə(r)][bɪ'haɪnd] ,
never **behind** **,**
绝不 在后面 ,

"尽管他迈着大步需要詹妮弗迈出三步，但她始终没有落后。"

[ænd; ənd][sæm] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [steps] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [hɜːz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
and **Sam** **would** **have** **taken** **steps** **as** **short** **as** **hers** **before** **she** **should** **be** **.**
和 山姆 会 有 已采取 步骤 作为 短的 作为 她的 前 她 应该 是 .

萨姆在达到一定年龄之前，就已经迈出了和她一样短小的步伐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [laɪt] [hɑːts] [meɪk] ['iːzi] ['trævəlɪŋ] , [ðeɪ] [maɪt] [wel] [kiːp]
And **if** **it** **be** **true** **that** **light** **hearts** **make** **easy** **travelling** **,** **they** **might** **well** **keep**
和 如果 它 是 真的 那 光 心 制作 简单的 旅行 , 他们 可能 出色地 保持
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

如果说轻松的心情能让旅途更轻松，那么他们很可能会一直在一起。

[ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] .
up **hill** **and** **down** **.**
向上爬坡道 和 向下 .

上坡和下坡。

[ə; eɪ] [glɑːns] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['flʌrɪʃɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
A **glance** **was** **enough** **to** **show** **that** **things** **were** **flourishing** **with** **them** **.**
一个 瞥一眼 曾是 足够的 到 展示 那 事物 是 茕茕 和 他们 .

只需一眼就能看出，他们那里的一切都欣欣向荣。

[ðeə(r)]
Their
他们的

他们的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɔːl][set][ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][feə(r)] ,
cottage **stood** **on** **the** **top** **of** **the** **hill** **,** **all** **set** **about** **with** **a** **garden** **fair** **,**
小屋 站立 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 全部 放 关于 和 一个 花园 公平的 ,

小屋坐落在山顶上，周围环绕着花园集市。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gruː] " [stʌf] " [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send]
and **at** **the** **side** **and** **back** **of** **the** **house** **grew** **"** **stuff** **"** **enough** **to** **send**
和 在 这 边 和 后退 的 这 房子 生长 " 东西 " 足够的 到 发送
[tuː; tə] ['mɑːkɪt] .
to **market** **.**
到 市场 .

房子侧面和后面长出了足够多的"东西"可以拿到市场上去卖。

[sæm][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['medəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [kaʊz] [geɪv] ['dʒenɪfə(r)]
Sam **had** **rented** **a** **bit** **of** **a** **meadow** **where** **a** **couple** **of** **cows** **gave** **Jennifer**
山姆 有 租来的 一个 少量 的 一个 草地 在哪里 一个 夫妻 的 牛 给予 詹妮弗
[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [æt; ət] ['klɒtɪd] [kriːm] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .
the **chance** **of** **showing** **her** **skill** **at** **clotted** **cream** **and** **butter** **.**
这 机会 的 显示 她 技能 在 凝块 奶油 和 黄油 .

山姆租了一小块草地，那里有几头奶牛，这给了詹妮弗展示她制作凝脂奶油和黄油的技能的机会。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [faul] [hæd; həd][ðeə(r)][rʌn] ,
There **,** **too** **,** **a** **troop** **of** **fowls** **had** **their** **run** **,**
那里 , 也 , 一个 部队 的 家禽 有 他们的 跑步 ,

那里也有一群家禽在奔跑。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [θriː] [pɪgz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][sæm][ænd; ənd]
and **away** **in** **a** **corner** **three** **pigs** **added** **to** **the** **importance** **of** **Sam** **and**
和 离开 在 一个 角落 三 猪 额外 到 这 重要性 的 山姆 和
[tuː; tə][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv]['dʒenɪfə(r)] .
to **the** **cares** **of** **Jennifer** **.**
到 这 关心 的 詹妮弗 .

角落里的三只猪，更增添了山姆的重要性，也加重了詹妮弗的忧虑。

[ʃiː; ʃi] , ['θrɪfti] [səʊl] , [meɪd] [ɪ'nʌf] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][rent] ;
She **,** **thrifty** **soul** **,** **made** **enough** **out** **of** **her** **department** **to** **pay** **the** **rent** **;**
她 , 节俭 灵魂 , 制成 足够的 出去 的 她 部门 到 支付 这 租 ;

她是个节俭的人，靠着在部门的工作挣的钱足够支付房租了；

[ʌp] ['ɜːli] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][æt; ət] [wɜːk] , [hɜː(r); hə(r)] [spŋ] ['əʊnli] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ]
up **early** **,** **and** **always** **at** **work** **,** **her** **song** **only** **ceasing** **to** **make** **way**
向上 早期的 , 和 总是 在 工作 , 她 歌曲 仅有的 停止 到 制作 方式
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri]
for **her** **silvery**
为了 她 银色

她早早起床，总是忙碌不停，只有当她银铃般的歌声响起时，她的歌声才会停止。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[lɑːf] .
laugh .
笑 .

笑。

[ðə; ði]['əʊldə][fəʊks] [rɪ'piːtɪd] [ðeə(r)][ə'pɪnjən] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfəsi] [fʊl'fɪld] ,
The older folks repeated their opinion now as a prophecy fulfilled ,
这 老 各位 重复 他们的 观点 现在 作为 一个 预言 已完成 ,

老人们再次重申了他们的观点，认为这预言已经应验。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kredɪt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]
and took to themselves as much credit as if the prediction had been
和 采取 到 他们自己 作为 很多 信用 作为 如果 这 预言 有 到过
[ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɒ'sperəti] .
the chief cause of the prosperity .
这 首席 原因 的 这 繁荣 .

他们把功劳都归于自己，仿佛预言是繁荣的主要原因。

[bɪ'fɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] ['dʒɛnɪfərz] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [bɜːθ]
Before three years had gone Jennifer's department was increased by the birth
前 三 年 有 已消失 詹妮弗的 部门 曾是 增加 经过 这 出生
[ɒv; əv] [tuː] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] .
of two sturdy little sons .
的 二 结实的 小的 儿子们 .

不到三年时间，詹妮弗所在的部门就迎来了两个健壮的小儿子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][sæm] , [səʊ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'kleəd] ;
They were both the image of Sam , so the women declared ;
他们 是 两个都 这 图像 的 山姆 , 所以 这 女性 声明 ;

女人们宣称，她们俩都长得像山姆；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [sɔː] [ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mʌðə(r)] ,
but the men saw in each the image of their mother ,
但 这 男人 锯 在 每个 这 图像 的 他们的 母亲 ,

但男人们在彼此身上都看到了自己母亲的影子。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][g'ɜːlz] ,
and counted it a pity that they were not girls ,
和 计数 它 一个 遗憾 那 他们 是 不是 女孩们 ,

他觉得可惜她们不是女孩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪk][ɒv; əv]['dʒenɪfə(r)] [ðeɪ] ['rekən] [skeəs] .
for the like of Jennifer they reckoned scarce .
为了 这 喜欢 的 詹妮弗 他们 估计 稀少 .

他们认为像詹妮弗这样的人很少见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz]
It was an evening toward the end of August , and the harvest was
它 曾是 一个 晚上 朝向 这 结尾 的 八月 , 和 这 收成 曾是
['biːɪŋ] ['gæðəd] [ɪn] .
being gathered in .
存在 聚集 在 .

那是八月底的一个傍晚，人们正在收割庄稼。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn] ['evri] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['tentɪd] [ʃiːvz] [paɪld] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði]

The	fields	on	every	side	were	dotted	with	the	tented	sheaves	piled	up	as	the
这	字段	在	每一个	边	是	虚线	和	这	帐篷	捆	堆积	向上	作为	这

['kʌstəm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] " ['kætʃɪŋ] " ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,

custom	is	in	the	"	catching	"	weather	of	the	West	,
风俗	是	在	这	"	捕捉	"	天气	的	这	西方	,

四周的田野里散落着搭起帐篷的麦捆，这是西部地区在"易燃"天气下的习俗。

[wʌn] [ʃiːf] [rɪ'vɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]

one	sheaf	reversed	on	the	top	of	the	cluster	,	so	as	to	form	a	kind	of
一	捆	反转	在	这	顶部	的	这	簇	,	所以	作为	到	形式	一个	种类	的

[ruːf] .

roof	.
屋顶	.

一捆麦穗倒置在麦穗簇的顶部，形成一种屋顶状的结构。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒks] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	long	shadows	of	the	shocks	fell	across	the	fields	in	the	evening
这	长的	阴影	的	这	冲击	跌倒	穿过	这	字段	在	这	晚上

傍晚时分，地震的长影投射在田野上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[lait] .

light	.
光	.

光。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [rɪtʃ] ['restfulnɪs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

All	the	country	was	beautiful	with	that	rich	restfulness	which	comes	in	the	autumn	,
全部	这	国家	曾是	美丽的	和	那	富有的	安宁	哪个	来	在	这	秋天	,

整个国家都笼罩在秋天特有的那种宁静祥和的氛围中，美不胜收。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [wɜːk] .

as	if	the	earth	had	finished	its	work	.
作为	如果	这	地球	有	完成的	它是	工作	.

仿佛大地已经完成了它的使命。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [geɪv] [ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['delɪkət] [tɪnts] [ɒv; əv] [gəʊld]

The	glories	of	the	sunset	gave	the	sky	a	hundred	delicate	tints	of	gold
这	荣耀	的	这	日落	给予	这	天空	一个	百	精美的	色调	的	金子

[ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] .

and	purple	.
和	紫色的	.

落日余晖将天空染成了上百种柔和的金紫色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃi:vz] , [waɪlst] [ðə; ði][men] [paɪld][ðem; ðəm][ɒn]

Here	**and**	**there**	**the**	**women**	**brought**	**the**	**sheaves**	**,**	**whilst**	**the**	**men**	**piled**	**them**	**on**
这里	和	那里	这	女性	带来	这	捆	,	而	这	男人	堆积	他们	在

[ðə; ði]['wægənz] .

the	**wagons**	**.**
这	马车	.

妇女们四处搬运麦捆，男人们则把麦捆堆放在马车上。

[ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑ:vɪst] [mu:n] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] .

Away	**over**	**the**	**hill**	**country**	**in**	**the**	**east**	**the**	**great**	**harvest**	**moon**	**was**	**rising**	**.**
离开	超过	这	爬坡道	国家	在	这	东方	这	伟大的	收成	月亮	曾是	上升	.

在东方的山丘之上，一轮硕大的丰收之月正在升起。

['dʒenɪfə(r)] , ['bɪzi] [æz; əz]['evə(r)] , [hæd; həd][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l][wʌnz]['set(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Jennifer	**,**	**busy**	**as**	**ever**	**,**	**had**	**got**	**her**	**two**	**little**	**ones**	**settled**	**for**	**the**
詹妮弗	,	忙碌的	作为	曾经	,	有	得到	她	二	小的	一个	定居	为了	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

詹妮弗一如既往地忙碌，已经安顿好了两个孩子入睡。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sæmz] [rɪ'tɜ:n] ;

and	**now**	**was**	**preparing**	**a**	**dainty**	**supper**	**for**	**Sam's**	**return**	**;**
和	现在	曾是	准备	一个	纤巧	晚餐	为了	山姆的	返回	;

现在，她正准备一顿精致的晚餐，迎接山姆的归来；

[ðə; ði] ['seɪvəri] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

the	**savoury**	**smell**	**of**	**it**	**filled**	**the**	**place**	**.**
这	咸味的	闻	的	它	已填	这	地方	.

空气中弥漫着它的诱人香味。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][tu:; tə][dʒɒb][ɒv; əv][əʊld] ,

Then	**it**	**was**	**that**	**,**	**as**	**to**	**Job**	**of**	**old**	**,**
然后	它	曾是	那	,	作为	到	工作	的	老的	,

那么，就像古代的约伯一样，

[wʌn] [keɪm] ['breθləs] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [sæd]['taɪdɪŋz] .

one	**came**	**breathless**	**to**	**the**	**house**	**with**	**sad**	**tidings**	**.**
一	来了	喘不过气	到	这	房子	和	伤心	消息	.

有人气喘吁吁地来到屋里，带来了悲伤的消息。

[sæm][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd]['fɔ:lən][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

Sam	**had**	**slipped**	**from**	**the**	**stack**	**and**	**fallen**	**on**	**his**	**head**	**.**
山姆	有	滑倒了	从	这	堆	和	倒下	在	他的	头	.

山姆从人堆上滑了下来，摔了个头着地。

" [ɪz] — [hi:; hi] — [ded] ? " [gɑ:spt] ['dʒenɪfə(r)] .

"	**Is**	**—**	**he**	**—**	**dead**	**?**	**"**	**gasped**	**Jennifer**	**.**
"	是	—	他	—	死的	?	"	倒吸一口气	詹妮弗	.

“他……死了吗？”詹妮弗倒吸一口凉气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[nəʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɔ:l] , [ænd; ənd]

No	**,**	**he**	**was**	**not**	**dead**	**;**	**but**	**he**	**had**	**not**	**spoken**	**since**	**his**	**fall**	**,**	**and**
不	,	他	曾是	不是	死的	;	但	他	有	不是	说	自从	他的	落下	,	和

[wɒz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] .

was	**quite**	**unconscious**	**.**
曾是	相当	无意识	.

不，他没有死；但他自从摔倒后就一直没有说话，而且完全失去了意识。

[ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]

A	messenger	had	been	sent	for	the	doctor	,	and	the	men	were
一个	信使	有	到过	发送	为了	这	医生	,	和	这	男人	是

['brɪŋɪŋ] [sæm][həʊm] ,

bringing	Sam	home	,
带来	山姆	家	,

已经派人去请医生了，男人们正把萨姆送回家。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	would	be	here	in	a	few	minutes	.
和	会	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后就到。

[ʌp][ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] [gruːp] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns]

Up	the	hill	came	the	group	with	the	injured	man	in	their	midst	,	to	all	appearance
向上	这	爬坡道	来了	这	团体	和	这	受伤	男人	在	他们的	中间	,	到	全部	外貌

[ded] .

dead	.
死的	.

一群人带着受伤的男子上山，那人看起来已经死了。

[ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['sləʊli] [ɒn] ,

A	great	hush	fell	on	the	village	as	they	passed	slowly	on	,
一个	伟大的	嘘	跌倒	在	这	村庄	作为	他们	通过了	缓慢地	在	,

他们缓缓前行，村庄顿时鸦雀无声。

[men][ɪn][ðeə(r)] [ʃɜːt] [sliːvz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌrid] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [fiːld] .

men	in	their	shirt	sleeves	just	as	they	had	hurried	in	from	the	harvest	field	.
男人	在	他们的	衬衫	袖子	只是	作为	他们	有	慌忙	在	从	这	收成	场地	.

男人们穿着衬衫，就像刚从收割田里匆匆赶来一样。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð] ['feɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

The	women	and	children	stood	at	the	doors	with	faces	full	of	sympathy	.
这	女性	和	孩子们	站立	在	这	门	和	面孔	满的	的	同情	.

妇女和儿童站在门口，脸上满是同情。

[ðeɪ] [bɔː(r)][hɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

They	bore	him	in	at	the	little	gate	and	through	the
他们	钻孔	他	在	在	这	小的	门	和	通过	这

他们把他抬进小门，穿过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɒn][ðə; ði][bed] .

garden	and	up	the	stairs	,	and	laid	him	on	the	bed	.
花园	和	向上	这	楼梯	,	和	铺设	他	在	这	床	.

花园里的人把他抱上楼，放在床上。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [sæm] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [waɪlst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['dʒenɪfə(r)] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪm] .

For	weeks	Sam	lay	on	his	bed	,	whilst	day	and	night	Jennifer	waited	on	him	.
为了	周	山姆	躺	在	他的	床	,	而	天	和	夜晚	詹妮弗	等待	在	他	.

几个星期以来，萨姆一直躺在床上，而詹妮弗日夜照顾着他。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [stɒpt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]

The	neighbours	stopped	the	doctor	to	ask	about	him	,	and	the	answer	was
这	邻居	停止	这	医生	到	问	关于	他	,	和	这	回答	曾是

['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] :

ever	the	same	:
曾经	这	相同的	:

邻居们拦住医生询问他的情况，而医生的回答总是千篇一律：

" [hiːl] [pʊl] [θruː] ; [hiːl] [pʊl] [θruː] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

"	He'll	pull	through	;	he'll	pull	through	,	"	and	the	doctor	tightened	his	mouth
"	地狱	拉	通过	;	地狱	拉	通过	,	"	和	这	医生	收紧	他的	嘴

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

and	nodded	his	head	;
和	点头	他的	头	;

"他会挺过来的；他会挺过来的，"医生抿紧嘴唇，点了点头；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn]

"	but	he	would	have	been	a	dead	man	long	ago	if	it	had	not	been
"	但	他	会	有	到过	一个	死的	男人	长的	前	如果	它	有	不是	到过

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

for	that	brave	little	wife	of	his	.
为了	那	勇敢的	小的	妻子	的	他的	.

"但如果不是他那勇敢的小妻子，他早就死了。"

" ['fræktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]

"	Fracture	of	the	skull	and	concussion	of	the	brain	,	and	a	host	of
"	断裂	的	这	颅骨	和	脑震荡	的	这	脑	,	和	一个	主持人	的

['ʌðə(r)] [il] , [meɪd]

other	ills	,	made
其他	疾病	,	制成

"颅骨骨折、脑震荡以及其他一系列疾病，导致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] [wɪð] [deθ] .

it	a	desperate	fight	with	death	.
它	一个	绝望的	斗争	和	死亡	.

这是一场与死神的殊死搏斗。

[bʌt; bət]['dʒenɪfə(r)] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] .

But	Jennifer	fought	and	won	.
但	詹妮弗	战斗	和	韩元	.

但詹妮弗奋力抗争并最终获胜。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [sæm] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Even	in	his	unconsciousness	Sam	seemed	to	know	the	touch	of	her	hand	,
甚至	在	他的	无意识	山姆	似乎	到	知道	这	触碰	的	她	手	,

即使在昏迷中，山姆似乎也能感受到她手的触感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	soothed	him	;	and	the	tone	of	her	voice	,	and	the
和	它	舒缓	他	;	和	这	语气	的	她	嗓音	,	和	这

['məʊnɪŋ] [siːst] .

moaning	ceased	.
呻吟	停止	.

这让他平静下来；她的声音也变得温柔起来，呻吟声也停止了。

[bʌt; bət][bɪt][baɪ][bɪt][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] .

But	bit	by	bit	their	little	fortune	was	swept	away	.
但	少量	经过	少量	他们的	小的	财富	曾是	扫荡	离开	.

但是，他们的小小财富却一点一点地被挥霍一空。

[ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [spent] ; [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd]

The	savings	of	those	three	or	four	years	were	quickly	spent	;	the	cows	had
这	节省	的	那些	三	或者	四	年	是	迅速地	花费	;	这	牛	有

[tuː; tə][biː; bi][səʊld] ,

to	be	sold	,
到	是	卖	,

那三四年的积蓄很快就用完了；奶牛不得不卖掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['medəʊ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ; [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [faul] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð] .

and	the	meadow	given	up	;	the	pigs	and	fowls	were	parted	with	.
和	这	草地	给定	向上	;	这	猪	和	家禽	是	分手了	和	.

草地被放弃了；猪和家禽也被送走了。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [leɪ] [ʌn'tendɪd] .

The	garden	lay	untended	.
这	花园	躺	无人照管	.

花园荒废了。

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [sæm] ,

And	when	,	at	last	,	the	doctor	had	done	with	Sam	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	这	医生	有	完毕	和	山姆	,

最后，当医生终于给萨姆看完病后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [liːv] [hɪm][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] — ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

it	was	only	to	leave	him	an	imbecile	—	helpless	as	a	baby	,	and	a
它	曾是	仅有的	到	离开	他	一个	白痴	—	无助	作为	一个	婴儿	,	和	一个

[greɪt] [diːl]

great	deal
伟大的	交易

这样做只会让他变成一个白痴——像婴儿一样无助，而且非常.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] — ['sʌmtaɪmz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] [raʊnd]

more	troublesome	—	sometimes	muttering	to	himself	for	hours	together	a	round
更多的	麻烦的	—	有时	喃喃自语	到	他自己	为了	小时	一起	一个	圆形的

[ɒv; əv] [ʌn'miːnɪŋ] [wɜːdz] ;

of	unmeaning	words	;
的	无意义的	字	;

更麻烦的是——有时会连续几个小时自言自语地说一些毫无意义的话；

['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] ['kraɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

sometimes	just	crying	all	day	long	,
有时	只是	哭泣	全部	天	长的	,

有时整天都在哭，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [krɒs] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [pə'vɜːs] [æz; əz]['eni] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

and	then	again	cross	and	peevish	and	perverse	as	any	spoilt	child	.
和	然后	再次	叉	和	易怒的	和	变态	作为	任何	被宠坏了	孩子	.

然后又像任何一个被宠坏的孩子一样，变得暴躁、易怒、任性。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði][rent][ɒv; əv] [ðæt] .

The	cottage	was	given	up	;	they	could	not	afford	the	rent	of	that	.
这	小屋	曾是	给定	向上	;	他们	可以	不是	买得起	这	租	的	那	.

他们放弃了那间小屋，因为他们付不起租金。

[əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] , [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] — [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd]

Another	was	taken	,	the	cheapest	in	all	the	village	—	one	that	was	too	bad
其他	曾是	已采取	,	这	最便宜	在	全部	这	村庄	一	一	那	曾是	也	坏的

[fɔː(r); fə(r)] [ˈenibɒdi] [els] .

for	anybody	else	.
为了	任何人	别的	.

又买了一棵，是全村最便宜的树——可惜对其他人来说太糟糕了。

[hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wɒz; wəz][ɔːl]

Half	a	crown	a	week	and	a	loaf	of	bread	from	the	parish	was	all
一半	一个	王冠	一个	星期	和	一个	面包	的	面包	从	这	教区	曾是	全部

[ðæt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˈsʌplɪmənt] [ˈdʒɛnɪfərz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɜːnɪŋz] [ɒv; əv] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]

that	came	in	to	supplement	Jennifer's	poor	earnings	of	sixpence	a	day	in
那	来了	在	到	补充	詹妮弗的	贫穷的	收益	的	六便士	一个	天	在

[ðə; ði] [ˈfiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

每周半克朗和教区提供的一条面包是詹妮弗在田里每天挣六便士的微薄收入的全部来源。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [fjuː] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ]

It	was	some	few	years	after	this	had	happened	that	I	came	to	know
它	曾是	一些	很少	年	后	这	有	发生	那	我	来了	到	知道

[ˈdʒenɪfə(r)] .

Jennifer	.
詹妮弗	.

这件事发生几年后，我才认识了詹妮弗。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [feɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

There	she	sat	in	the	little	chapel	,	her	round	and	ruddy	face	without	a
那里	她	卫星	在	这	小的	教堂	,	她	圆形的	和	红润	脸	没有	一个

[ˈrɪŋk(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

wrinkle	in	it	,
皱纹	在	它	,

她就那样坐在小教堂里，圆圆的、红润的脸上没有一丝皱纹。

[ɔːl] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['set(ə)ld] [hoʊmz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)][ænd; ənd]

all	curves	and	dimples	that	were	the	settled	homes	of	good	humour	and
全部	曲线	和	酒窝	那	是	这	定居	房屋	的	好的	幽默	和

['θæŋkfulnəs] ;

thankfulness	;
感恩	;

所有的曲线和酒窝，都是好心情和感恩之心的安息之所；

[ə; eɪ] [feɪs] [ˈsnʌgli] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ˈbɒnɪt] , [set] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [kæp] .

a	face	snugly	surrounded	by	a	black	bonnet	,	set	off	with	a	clean	white	cap	.
一个	脸	舒适地	包围	经过	一个	黑色的	引擎盖	,	放	离开	和	一个	干净的	白色的	帽	.

一张脸紧紧地被黑色软帽包裹着，上面戴着一顶干净的白色帽子。

[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [lædz] ,

Beside	her	were	her	two	lads	,
旁	她	是	她	二	小伙子们	,

她身旁是她的两个儿子，

[ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['plenti] [ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd][hɑːd] ['skrʌbɪŋ]
their faces as clean and shining as plenty of soap and hard scrubbing
他们的 面孔 作为 干净的 和 灼灼 作为 很多 的 肥皂 和 难的 擦洗
[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .
could make them .
可以 制作 他们 .

他们的脸干净闪亮，就像用了大量肥皂和用力搓洗后那样。

[juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] [ʃɔːt] ,
You met her going home from the service , the short ,
你 遇见 她 去 家 从 这 服务 , 这 短的 ,

你是在她的礼拜结束后回家途中遇到她的，很短暂。

[raʊnd] ['fɪgə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [ʃɔːl] , ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] [bʊk] [ɪn]
round figure wrapped in a thick black shawl , trotting along with her hymn book in
圆形的 数字 包装 在 一个 厚的 黑色的 披肩 , 小跑 沿着 和 她 圣歌 书 在
[wʌn]
one
一

一个圆润的身影裹着厚厚的黑色披肩，手里拿着赞美诗集，小跑着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [hɜː'self] .
hand and a big umbrella in the other , short and round like herself .
手 和 一个 大的 伞 在 这 其他 , 短的 和 圆形的 喜欢 她自己 .

一只手拿着一把大伞，另一只手拿着一把矮矮圆圆的大伞，就像她自己一样。

[ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [lædz] [went] ['baʊndɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]
The happy little lads went bounding before her , the three of them the
这 快乐的 小的 小伙子们 去 边界 前 她 , 这 三 的 他们 这
['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['glædnəs] .
very picture of gladness .
非常 图片 的 欢乐 .

三个快乐的小男孩蹦蹦跳跳地走在她前面，他们三个脸上都洋溢着幸福的笑容。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['wɪkɪd] [ɒv; əv]['dʒenɪfə(r)][tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ,
Yet it was almost wicked of Jennifer to look so comfortable ,
然而 它 曾是 几乎 邪恶 的 詹妮弗 到 看 所以 舒服的 ,

然而，詹妮弗看起来如此自在，简直有点邪恶。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz]
when all the parish knew that there was not a poor body for miles
什么时候全部 这 教区 知道 那 那里 曾是 不是 一个 贫穷的 身体 为了 英里
[ə'raʊnd] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
around that had so much trouble .
大约 那 有 所以 很多 麻烦 .

当时整个教区的人都知道，方圆几里内没有哪个穷人像他这样遭遇这么多困难。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['mɔːnf(ə)l]
She certainly had no business to be anything but the most mournful
她 当然 有 不 商业 到 是 任何事物 但 这 最多 悲哀
[ænd; ənd] ['meləŋkəli] [səʊl] [ðæt] ['evə(r)] [went] ['grʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,
and melancholy soul that ever went grumbling along the highroad ,
和 忧郁 灵魂 那 曾经 去 抱怨 沿着 这 大路 ,

她当然应该是一个在公路上一路抱怨、最悲伤、最忧郁的灵魂，除此之外，她别无其他。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['meʒə(r)] ['piːpəlz] ['hæpinəs] [baɪ][ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
if **you** **can** **measure** **people's** **happiness** **by** **their** **circumstances** **.**
如果 你 能 措施 人们的 幸福 经过 他们的 情况 .

如果你能通过人们的境遇来衡量他们的幸福感的话。

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnz]
Follow **her** **as** **she** **turns**
跟随 她 作为 她 转弯

跟着她转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[daʊn] [ðɪs] ['nærəʊ] [leɪn] , ['skɪlfəli] ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
down **this** **narrow** **lane** **,** **skilfully** **picking** **her** **way** **in** **the** **mud** **.**
向下 这 狭窄的 车道 , 巧妙地 挑选 她 方式 在 这 泥 .

沿着这条狭窄的小路，她巧妙地在泥泞中摸索前进。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] .
At **the** **end** **of** **the** **lane** **is** **her** **cottage** **.**
在 这 结尾 的 这 车道 是 她 小屋 .

小路尽头就是她的小屋。

[wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən] , [ðə; ði][kɒb] - [wɔːlz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,
One **half** **of** **it** **has** **fallen** **,** **the** **cob** **-** **walls** **have** **given** **way** **,**
一 一半 的 它 有 倒下 , 这 玉米 - 墙壁 有 给定 方式 ,

一半已经倒塌，土坯墙也坍塌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θætʃ] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz] .
and **the** **thatch** **hangs** **over** **the** **ruins** **.**
和 这 苫 悬挂 超过 这 废墟 .

茅草屋顶笼罩着废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] ,
It **was** **a** **wonder** **that** **what** **was** **standing** **did** **not** **follow** **,**
它 曾是 一个 想知道 那 什么 曾是 常设 做过 不是 跟随 ,

令人惊奇的是，那些伫立之物竟然没有随之移动。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] ['hwisl] ,
for **there** **were** **cracks** **in** **the** **walls** **through** **which** **the** **wind** **whistled** **,**
为了 那里 是 裂缝 在 这 墙壁 通过 哪个 这 风 吹口哨 ,

因为墙壁上有裂缝，风会从裂缝中呼啸而过。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][reɪn] [drip] .
and **there** **were** **broken** **places** **in** **the** **roof** **through** **which** **the** **rain** **dripped** **.**
和 那里 是 破碎的 地方 在 这 屋顶 通过 哪个 这 雨 滴落 .

屋顶有破损的地方，雨水会从破损处滴下来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaʊt'saɪd] .
But **within** **was** **a** **greater** **sorrow** **than** **any** **that** **you** **could** **find** **outside** **.**
但 之内 曾是 一个 更大的 悲哀 比 任何 那 你 可以 寻找 外部 .

但内心深处却蕴藏着比外界任何悲伤都更加沉重的痛苦。

[æz; əz]['dʒenɪfə(r)]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['hʌri] [ə'krɒs] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][flɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf]
As **Jennifer** **opens** **the** **door** **she** **hurries** **across** **the** **uneven** **floor** **to** **the** **rough**
作为 詹妮弗 打开 这 门 她 匆忙 穿过 这 不均匀 地面 到 这 粗糙的
['set(ə)l][baɪ]
settle **by**
定居 经过

珍妮弗打开门，匆匆穿过凹凸不平的地板，来到旁边的简陋长椅旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

火灾。

[ðeə(r)][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] — [pɔː(r); pʊə(r)][sæm] !
There is her husband — poor Sam !
那里 是 她 丈夫 — 贫穷的 山姆 !

那是她的丈夫——可怜的萨姆!

[æz; əz][naʊ][ʃiː; ʃi]['kɒmz][nɪə(r)][ænd; ənd][leɪz][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ʃəʊldə(r)] ,
As now she comes near and lays her hand upon his shoulder ,
作为 现在 她 来 靠近 和 躺下 她 手 之上 他的 肩膀 ,

她走近他，将手放在他的肩膀上，

[ðə; ði] [dʌl] [feɪs] [ɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
the dull face is turned toward her with a smile .
这 乏味的 脸 是 转向 朝向 她 和 一个 微笑 .

那张呆滞的脸转向她，脸上带着微笑。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] ['əʊnli]['əupənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
He tries to say something , but the mouth only opens without a word ,
他 尝试 到 说 某物 , 但 这 嘴 仅有的 打开 没有 一个 单词 ,

他想说些什么，但嘴巴张开却发不出声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [fɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the tears fill his eyes .
和 这 眼泪 充满 他的 眼睛 .

他的眼中噙满了泪水。

['dʒenɪfə(r)] [bendz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm] ['tendəli] .
Jennifer bends and kisses him tenderly .
詹妮弗 弯曲 和 吻 他 温柔地 .

詹妮弗弯下腰，温柔地吻了他。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [strəʊks] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [həʊld][hɜː(r); hə(r)]
" Poor dear , " she says , as she gently strokes the hands that hold her
" 贫穷的 亲爱的 , " 她 说道 , 作为 她 轻轻地 笔画 这 双手 那 抓住 她
[əʊn] .
own .
自己的 .

“可怜的孩子，”她说着，轻轻抚摸着握着自己双手的那双手。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ['wɒntɪŋ] [ˌjuː 'es] [həʊm] [ə'gen] ?
" Poor dear , was he wanting us home again ?
" 贫穷的 亲爱的 , 曾是 他 想要 我们 家 再次 ?

“可怜的孩子，他是不是想让我们回家？”

" ['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][slɪps][ðə; ði][hænd][ə'weɪ][səʊ] ['skɪlfəli] [ðæt][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] [dʌz] [nɒt] [siːm]
" Presently she slips the hand away so skilfully that her husband does not seem
" 目前 她 滑倒 这 手 离开 所以 巧妙地 那 她 丈夫 做 不是 似乎
[tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to know it ,
到 知道 它 ,

“她随即巧妙地抽回了那只手，以至于她的丈夫似乎并没有察觉。”

[ænd; ənd] [teɪks] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] .

and	takes	off	her	bonnet	and	shawl	.
和	需要	离开	她	引擎盖	和	披肩	.

她脱下帽子和披肩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[ðə; ðɪ] [lædz] ['miːnwaɪl] [hæv; həv][set][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] .

The	lads	meanwhile	have	set	the	things	for	the	Sunday	dinner	.
这	小伙子们	同时	有	放	这	事物	为了	这	星期日	晚餐	.

与此同时，小伙子们已经为周日晚餐做好了准备。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [niːd] [mʌtʃ] ['setɪŋ] .

It	did	not	need	much	setting	.
它	做过	不是	需要	很多	环境	.

它不需要太多设置。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [naɪf] — [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] .

On	the	rickety	table	was	placed	a	knife	—	they	had	but	one	.
在	这	摇摇晃晃的	桌子	曾是	放置	一个	刀	—	他们	有	但	一	.

摇摇晃晃的桌子上放着一把刀——他们只有一把刀。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] , [ə; eɪ] [θɪk] [raʊnd] [ɒf][ðə; ðɪ][ləʊf] ,

There	were	three	slices	of	bread	,	a	thick	round	off	the	loaf	,
那里	是	三	切片	的	面包	,	一个	厚的	圆形的	离开	这	面包	,

有三片面包，一块厚厚的圆面包片，

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [slaɪs][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] ; " ['dʌb(ə)l] ['glɒstə(r)] " [wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	on	each	slice	a	bit	of	cheese	;	"	Double	Gloucester	"	was	,	I	think	,
和	在	每个	片	一个	少量	的	奶酪	;	"	双倍的	格洛斯特	"	曾是	,	我	思考	,

每片面包上都放了一点奶酪；我想，“双倍格洛斯特奶酪”应该是这样的。

[ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	local	name	of	it	.
这	当地的	姓名	的	它	.

它的当地名称。

[ðə; ðɪ][wʌn][bɪg] [mʌg] [wɒz; wəz] [fɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɜːθn] ['pɪtʃə(r)] .

The	one	big	mug	was	filled	from	a	large	earthen	pitcher	.
这	一	大的	马克杯	曾是	已填	从	一个	大的	土	投手	.

那一大杯饮料是从大陶罐里倒出来的。

['dʒenɪfə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd][set][ðə; ðɪ]['ket(ə)l] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] ,

Jennifer	herself	had	set	the	kettle	down	by	the	wood	fire	,
詹妮弗	她自己	有	放	这	壶	向下	经过	这	木头	火	,

珍妮弗自己把水壶放在了柴火旁。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

for	if	she	had	a	weakness	it	was	her	cup	of	tea	.
为了	如果	她	有	一个	弱点	它	曾是	她	杯子	的	茶	.

如果说她有什么弱点，那就是她喜欢吃茶。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['eni]['wɔːtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;

But	there	was	not	much	promise	of	any	water	boiling	in	a	hurry	;
但	那里	曾是	不是	很多	承诺	的	任何	水	沸腾	在	一个	匆忙	;

但水不太可能很快烧开；

[ðə; ðɪ]['taɪni] [spɑːk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg]

the	tiny	spark	was	almost	lost	in	the	big
这	微小的	火花	曾是	几乎	丢失的	在	这	大的

那微弱的火花几乎淹没在了巨大的光芒之中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['faɪəpleɪs] , [ə; eɪ] [hɑːθ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
fireplace , a hearth opening into the chimney ,
壁炉 , 一个 炉 开幕 进入 这 烟囱 ,

壁炉，即通向烟囱的炉膛

[ænd; ənd][səʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][kəʊld] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðæn; ðən]
and so constructed that a great deal more cold seemed to come down than
和 所以 建造 那 一个 伟大的 交易 更多的 寒冷的 似乎 到 来 向下 比
[hiːt] [went] [ʌp] .
heat went up .
热 去 向上 .

因此，形成的结构使得降下的冷空气似乎比升起的热空气要多得多。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli] [gruːp] [stʊd] [ænd; ənd] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The little family group stood and bent their heads in devout thanksgiving to the
这 小的 家庭 团体 站立 和 弯曲 他们的 头部 在 虔诚的 感恩 到 这
['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
heavenly Father ,
天上 父亲 ,

这个小家庭站着，低下头，虔诚地向天父表达感恩之情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [lædz] [fel] [tuː; tə] .
and then the hungry lads fell to .
和 然后 这 饥饿的 小伙子们 跌倒 到 .

然后，饥饿的小伙子们倒下了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒenɪfə(r)] [hɜː'self] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)][æt; ət]
As for Jennifer herself it seemed as if she never got her dinner at
作为 为了 詹妮弗 她自己 它 似乎 作为 如果 她 绝不 得到 她 晚餐 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

至于詹妮弗本人，她似乎根本就没吃到晚饭。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tempt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['æpɪtaɪt] [wɪð]
All her concern was to try and tempt her husband's appetite with
全部 她 忧虑 曾是 到 尝试 和 诱惑 她 丈夫的 食欲 和
[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ['deɪntɪli] [kʌt] ;
a piece of bread and butter daintily cut ;
一个 片 的 面包 和 黄油 轻柔地 切 ;

她一心只想用一块精心切好的涂了黄油的面包来刺激丈夫的食欲;

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] , [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][mɪlk] .
and there was for him , too , a drop of milk .
和 那里 曾是 为了 他 , 也 , 一个 降低 的 牛奶 .

他也得到了一滴牛奶。

[jet] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɪ'pɒkrəsi] [kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [lʊks] [ɒn]
Yet even her hypocrisy could not manage to keep up her happy looks on
然而 甚至 她 虚伪 可以 不是 管理 到 保持 向上 她 快乐的 看起来 在
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

然而，即使是她那虚伪的嘴脸，也无法掩盖她虚无缥缈的笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] : [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['glædnəs] .
This 这 **was** 曾是 **Sunday** 星期日 **:** : **a** 一个 **day** 天 **indeed** 的确 **of** 的 **rest** 休息 **and** 和 **gladness** 欢乐 **.** .

这天是星期天：的确是休息和快乐的日子。

['ʌðə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['ɜːli] [tuː; tə] [get] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [lædz]
Other 其他 **days** 天 **she** 她 **had** 有 **to** 到 **be** 是 **up** 向上 **and** 和 **about** 关于 **early** 早期的 **to** 到 **get** 得到 **the** 这 **little** 小的 **lads** 小伙子们
[ðeə(r)] ['brekfəst] ;
their 他们的 **breakfast** 早餐 **;** ;

其他日子里，她必须早起去给小家伙们准备早餐；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
and 和 **to** 到 **make** 制作 **them** 他们 **ready** 准备好 **for** 为了 **school** 学校 **;** ; **and** 和 **to** 到 **set** 放 **her** 她 **husband** 丈夫
[baɪ] [ðə; ðiː] ['faɪə(r)] .
by 经过 **the** 这 **fire** 火 **.** .

并让他们做好上学的准备；并让她的丈夫在火堆旁待着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðiː] [dɔːn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Then 然后 **she** 她 **herself** 她自己 **was** 曾是 **off** 离开 **with** 和 **the** 这 **dawn** 黎明 **,** , **and** 和 **sometimes** 有时 **before** 前 **,** ,

然后她自己也在黎明时分出发，有时甚至更早。

[tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['fiːldz] .
to 到 **work** 工作 **all** 全部 **day** 天 **in** 在 **the** 这 **fields** 字段 **.** .

整天在田里干活。

[hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [dres] [wɒz; wəz] [steɪnd] [ɜːθ] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
Her 她 **rough** 粗糙的 **dress** 裙子 **was** 曾是 **stained** 染色 **earth** 地球 **colour** 颜色 **from** 从 **head** 头 **to** 到 **foot** 脚 **;** ;

她粗糙的衣服从头到脚都沾满了泥土色的污渍；

[ə; eɪ] [sæk] [wɒz; wəz] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ðiː] [skɜːrts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tʌkt] [wel] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː]
a 一个 **sack** 解雇 **was** 曾是 **tied** 系 **round** 圆形的 **the** 这 **skirts** 裙子 **which** 哪个 **were** 是 **tucked** 塞进去 **well** 出色地 **up** 向上 **out** 出去 **of** 的 **the** 这
[wei] .
way 方式 **.** .

裙子被塞进袋子里，袋子绑在裙子外面，裙子被掖得严严实实，不碍事。

[ə; eɪ][bɪg] [sʌn] - ['bɒnɪt] [prə'tektɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [bli:k] [wɪndz; waɪndz]

A	big	sun	-	bonnet	protected	her	more	often	from	the	bleak	winds
一个	大的	太阳	-	引擎盖	受保护	她	更多的	经常	从	这	苍凉	风

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][reɪnz][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

and	bitter	rains	than	from	the	sun	.
和	苦的	雨	比	从	这	太阳	.

一顶宽大的遮阳帽更多地是保护她免受凛冽的寒风和瓢泼大雨的侵袭，而不是抵御烈日。

[frɒm; frəm] [dɔ:n] [tɪl] [dʌsk] [ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

From	dawn	till	dusk	she	worked	for	sixpence	a	day	;	and	then	came
从	黎明	直到	黄昏	她	工作	为了	六便士	一个	天	;	和	然后	来了

她从早到晚工作，每天挣六便士；然后来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[həʊm] ['θæŋkɪŋ] [gɒd] [raɪt] ['hɑ:tɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

home	thanking	God	right	heartily	for	the	three	shillings	a	week	.
家	谢谢	上帝	正确的	衷心地	为了	这	三	先令	一个	星期	.

在家衷心感谢上帝每周赐予的三先令。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['dʒenɪfə(r)] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [kləʊð] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ,

And	on	that	Jennifer	managed	to	feed	and	clothe	her	household	,
和	在	那	詹妮弗	管理	到	喂养	和	衣服	她	家庭	,

詹妮弗靠着这些钱养活了全家人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] .

and	to	pay	the	rent	and	to	keep	up	her	good	looks	.
和	到	支付	这	租	和	到	保持	向上	她	好的	看起来	.

还要支付房租，还要保持美貌。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['dʒenɪfə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ænd; ənd]

The	fact	is	,	Jennifer	was	as	we	have	said	,	a	philosopher	,	and
这	事实	是	,	詹妮弗	曾是	作为	我们	有	说	,	一个	哲学家	,	和

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .

had	made	a	great	discovery	.
有	制成	一个	伟大的	发现	.

事实上，正如我们所说，詹妮弗是一位哲学家，并且做出了伟大的发现。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][bi:; bi][set] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɪn'venʃnz] ;

It	was	certainly	worthy	to	be	set	alongside	of	the	most	famous	inventions	;
它	曾是	当然	值得	到	是	放	旁边	的	这	最多	著名的	发明	;

它绝对有资格与最著名的发明并列；

[ænd; ənd][laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['di:fekt] — [səʊ][fju:] [nju:] [haʊ]

and	like	many	of	them	it	had	the	one	great	defect	—	so	few	knew	how
和	喜欢	许多	的	他们	它	有	这	一	伟大的	缺点	—	所以	很少	知道	如何

[tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

to	use	it	.
到	使用	它	.

和许多同类产品一样，它也有一个很大的缺陷——很少有人知道如何使用它。

['dʒenɪfə(r)][hæd; həd]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

Jennifer	had	little	,	it	is	true	.
詹妮弗	有	小的	,	它	是	真的	.

詹妮弗确实很穷。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['məʊltɪŋ] [bɜ:d] ,

She	was	,	so	to	speak	,	but	a	moulting	bird	,
她	曾是	,	所以	到	说话	,	但	一个	换毛	鸟	,

她当时就像一只正在换毛的鸟儿。

[hɑːf] [stɑːvd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [ænd; ənd] ['dʌlɪst] [ɒv; əv]['keɪdʒɪz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf]
half **starved** **and** **shivering** **in** **the** **dreariest** **and** **dullest** **of** **cages** **—** **that** **is** **,** **if**
一半 饥饿 和 瑟瑟发抖 在 这 最阴郁的 和 最无聊的 的 笼子 — 那 是 ，如果
[juː; jʊ]
you
你

如果你在最阴暗、最沉闷的笼子里，半饥半饱、瑟瑟发抖——也就是说，如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[lʊkt] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] .
looked **at** **what** **was** **.**
看起来 在 什么 曾是 .

看了看是什么。

[bʌt; bət]['dʒenɪfə(r)] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['friːdəm]
But **Jennifer** **found** **another** **world** **,** **in** **which** **she** **had** **a** **boundless** **freedom**
但 詹妮弗 成立 其他 世界 , 在 哪个 她 有 一个 无边无际 自由
[ænd; ənd] [streŋθ] ,
and **strength** **,**
和 力量 ,

但詹妮弗找到了另一个世界，在那里她拥有无限的自由和力量。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːrɪŋ] [laɪk][æn; ən]['iːg(ə)l] [raɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] .
and **here** **she** **went** **soaring** **like** **an** **eagle** **right** **up** **into** **the** **sun** **.**
和 这里 她 去 翱翔 喜欢 一个 鹰 正确的 向上 进入 这 太阳 .

于是她像雄鹰一样翱翔，直冲太阳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] ['wʌznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .
It **was** **what** **wasn't** **that** **she** **made** **so** **much** **of** **.**
它 曾是 什么 不是 那 她 制成 所以 很多 的 .

她真正看重的，是那些不存在的东西。

[juː; jʊ] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['mɔːnfəli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
You **pitied** **her** **,** **and** **spoke** **mournfully** **about** **her** **husband** **,** **as** **if** **he**
你 可怜的 她 , 和 辐 悲伤地 关于 她 丈夫 , 作为 如果 他
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] ['wʌri] .
were **a** **burden** **and** **worry** **.**
是 一个 负担 和 担心 .

你怜悯她，哀叹她的丈夫，仿佛他是个负担和忧虑。

[bʌt; bət]['dʒenɪfə(r)]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
But **Jennifer** **never** **seemed** **to** **hear** **it** **,** **and** **certainly** **could** **not** **see** **it** **.**
但 詹妮弗 绝不 似乎 到 听到 它 , 和 当然 可以 不是 看 它 .

但詹妮弗似乎从未听到过，当然也看不到。

" [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][kæn; kən][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" **Poor** **dear** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **can** **mind** **the** **day** **he** **asked** **me** **to** **be**
" 贫穷的 亲爱的 , " 她 说 , " 我 能 头脑 这 天 他 问 我 到 是
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his **wife** **.**
他的 妻子 .

"可怜的亲爱的，"她说，"我还记得他向我求婚的那一天。"

[ai][dɪd][dʒʌmp] .
I **did** **jump** **.**
我 做过 跳 .

我跳了起来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm] .

And	all	the	maidens	in	the	parish	would	have	liked	him	.
和	全部	这	少女们	在	这	教区	会	有	喜欢	他	.

教区里的所有少女都会喜欢他。

[wen] [ðeɪ] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [wʌn]

When	they	heard	about	it	they	all	went	won
什么时候	他们	听到	关于	它	他们	全部	去	韩元

他们听到这个消息后，都去了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['dɪərɪŋ] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][pleɪn] [θɪŋ] [laɪk][ˌem 'i:] ;

dering	whatever	he	could	see	in	a	poor	little	plain	thing	like	me	;
德林	任何	他	可以	看	在	一个	贫穷的	小的	清楚的	事物	喜欢	我	;

他能看到我这样一个可怜的、平凡的小东西，并试图从中发现一切;

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [w'ʌndəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

but	none	of	them	wondered	so	much	as	I	did	.
但	没有任何	的	他们	想知道	所以	很多	作为	我	做过	.

但他们中没有人像我一样感到如此疑惑。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][du:; də] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] ,

I	never	could	do	enough	for	him	when	he	was	well	,
我	绝不	可以	做	足够的	为了	他	什么时候	他	曾是	出色地	,

他身体健康的时候，我总是觉得为他做得不够。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɒt][maɪ] [tʃɑ:ns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [meɪk]

and	now	that	I	have	got	my	chance	I	should	be	ashamed	if	I	did	not	make
和	现在	那	我	有	得到	我的	机会	我	应该	是	羞愧	如果	我	做过	不是	制作

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	best	of	it	.
这	最好的	的	它	.

既然机会来了，如果我不好好把握，就应该感到羞愧。

[pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]['evə(r)] ,

Poor	dear	,	he	is	as	much	to	me	as	ever	,
贫穷的	亲爱的	,	他	是	作为	很多	到	我	作为	曾经	,

可怜的孩子，他对我来说一如既往地重要。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [tu:] — ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld][ɔ:l][ɪn][wʌn] .

and	more	too	—	husband	and	child	all	in	one	.
和	更多的	也	—	丈夫	和	孩子	全部	在	一	.

而且，他既是丈夫又是孩子。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ['tendəli] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

"	And	she	said	it	over	tenderly	to	herself	,	"	Poor	dear	!
"	和	她	说	它	超过	温柔地	到	她自己	,	"	贫穷的	亲爱的	!

她温柔地自言自语道：“可怜的孩子！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɛnɪfərz] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['sentɪmənts] [wɜ:(r); wə(r)]['seɪkrɪd]

"	But	this	was	Jennifer's	sentiment	,	and	her	sentiments	were	sacred
"	但	这	曾是	詹妮弗的	情绪	,	和	她	情感	是	神圣

[ænd; ənd] [kept] ['məʊstli][fɔ:(r); fə(r)] [həʊm] [ju:z] .

and	kept	mostly	for	home	use	.
和	保留	大多	为了	家	使用	.

但这只是詹妮弗的个人感受，而她的感受是神圣的，大多只在家中使用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæt] [met] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['kɒmənli] .

It	was	the	philosopher	that	met	you	more	commonly	.
它	曾是	这	哲学家	那	遇见	你	更多的	通常	.

你遇到的更多是那位哲学家。

[juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɪtɪfəli]

You	spoke	to	her	pitifully
你	辐	到	她	可怜地

你用怜悯的语气和她说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ði][təʊn]

of	her	husband's	affliction	,	and	were	almost	startled	at	the	tone
的	她	丈夫的	痛苦	,	和	是	几乎	惊慌	在	这	语气

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

of	her	cheery	voice	.
的	她	欢快的	嗓音	.

得知丈夫的病情后，他们几乎被她欢快的语气吓了一跳。

" [jes] , - [tɪz][sæd] .

"	Yes	,	'	tis	sad	.
"	是的	,	-	的	伤心	.

“是的，这很令人难过。”

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hɑː] - [biːn] .

But	bless	you	,	think	of	what	might	ha	'	been	.
但	保佑	你	,	思考	的	什么	可能	哈	-	到过	.

但愿你一切安好，想想如果当初怎样怎样就好了。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ræks] [ɒv; əv][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

If	he	was	in	racks	of	torments	all	day	long	,
如果	他	曾是	在	货架	的	折磨	全部	天	长的	,

如果他整天都遭受酷刑，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['pəultis] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	me	at	his	side	doing	nothing	else	but	poulticing	and	trying	to
和	我	在	他的	边	正在做	没有什么	别的	但	敷料	和	尝试	到

[gɪv] [hɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [iːz] !

give	him	a	bit	of	ease	!
给	他	一个	少量	的	舒适	!

而我则在他身边，什么也没做，只是给他敷药，想让他舒服一点！

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi][wɒz; wəz][bəuθ][laɪk][hiː; hi][ɪz] — [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

Or	if	we	was	both	like	he	is	—	me	and	he	,	too	,
或者	如果	我们	曾是	两个都	喜欢	他	是	—	我	和	他	,	也	,

或者如果我们俩都像他一样——我和他也是如此，

[ə; eɪ] - ['setɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

a	-	setting	by	the	fire	and	never	able	to	do	anything	for	each
一个	-	环境	经过	这	火	和	绝不	有能力的	到	做	任何事物	为了	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

两人围坐在火堆旁，却永远无法为彼此做任何事。

[wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ˌjuː 'es][hæv; həv] [dʌn] [ðen] ?

whatever	should	us	have	done	then	?
任何	应该	我们	有	完毕	然后	?

我们当时应该怎么做?

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Only **to** **think** **of** **it** **.**
仅有的 到 思考 的 它 .

仅仅是想想而已。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [biːn] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [biːn] .
And **there** **—** **it** **might** **ha** **'** **been** **;** **of** **course** **,** **it** **might** **ha** **'** **been** **.**
和 那里 — 它 可能 哈 - 到过 ; 的 课程 , 它 可能 哈 - 到过 .

而那里——或许曾经是那样；当然，或许曾经是那样。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] !
What **a** **mercy** **!**
什么 一个 怜悯 !

真是万幸！

" [ænd; ənd]['dʒenɪfə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **And** **Jennifer** **lifted** **up** **her** **hands** **.**
" 和 詹妮弗 抬起 向上 她 双手 .

"珍妮弗举起了双手。"

" [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] !
" **What** **a** **mercy** **!**
" 什么 一个 怜悯 !

真是仁慈！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **44** **]**
" [页 -]

[第44页]

[juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kɒtɪdʒ] .
You **complained** **of** **the** **miserable** **cottage** **.**
你 抱怨 的 这 悲惨的 小屋 .

你抱怨那间破旧的小屋。

[bʌt; bət]['dʒenɪfə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] ,
But **Jennifer** **was** **ready** **to** **point** **out** **its** **advantages** **,**
但 詹妮弗 曾是 准备好 到 观点 出去 它是 优势 ,

但詹妮弗准备指出它的优点，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [kwaɪt] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]['kaɪndli] .
until **the** **tumble** **-** **down** **place** **seemed** **to** **grow** **quite** **considerate** **and** **kindly** **.**
直到 这 翻滚 - 向下 地方 似乎 到 生长 相当 周到 和 亲切地 .

直到这个破败的地方变得相当体贴和友善。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][səʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .
" **Well** **,** **you** **see** **it** **isn't** **half** **so** **bad** **as** **it** **might** **be** **.**
" 出色地 , 你 看 它 不是 一半 所以 坏的 作为 它 可能 是 .

"嗯，你看，情况并没有想象中那么糟糕。"

[ðə; ði] [kræks] [doʊnt][let][ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] [ɪn] [weə(r)] [wiː; wi][duː; də][sɪt][tuː; tə] .
The **cracks** **don't** **let** **the** **wind** **blow** **in** **where** **we** **do** **sit** **to** **.**
这 裂缝 不 让 这 风 吹 在 在哪里 我们 做 坐 到 .

裂缝挡住了风，让我们无法坐到那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][doʊnt][drɪp][ɪn] [weə(r)] [wiː; wi][duː; də] [sliːp] [tuː; tə] .
And **the** **rain** **don't** **drip** **in** **where** **we** **do** **sleep** **to** **.**
和 这 雨 不 滴 在 在哪里 我们 做 睡觉 到 .

而且雨水也不会滴到我们睡觉的地方。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd] .
That **would** **be** **bad** **.**
那 会 是 坏的 .

那可就糟了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [dʌn] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [dʌn] .

And	**it**	**might**	**ha**	**'**	**done**	**;**	**of**	**course**	**,**	**it**	**might**	**ha**	**'**	**done**	**.**
和	它	可能	哈	-	完毕	;	的	课程	,	它	可能	哈	-	完毕	.

或许已经发生了；当然，或许已经发生了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] !

What	**a**	**mercy**	**!**
什么	一个	怜悯	!

真是万幸！

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʒɛnɪfərz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'lɪftɪd] .

"	**And**	**again**	**Jennifer's**	**hands**	**were**	**uplifted**	**.**
"	和	再次	詹妮弗的	双手	是	提升	.

"珍妮弗再次举起了双手。"

[juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪti][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

You	**began**	**to**	**pity**	**her**	**for**	**the**	**children's**	**sake**	**.**
你	开始	到	遗憾	她	为了	这	孩子们的	清酒	.

为了孩子，你开始同情她。

[bʌt; bət][ə; eɪ]

But	**a**
但	一个

但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

['meri] [lɑːf] [kʌt] [ðæt] [ʃɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

merry	**laugh**	**cut**	**that**	**short**	**in**	**a**	**moment**	**.**
欢乐	笑	切	那	短的	在	一个	片刻	.

一阵爽朗的笑声瞬间打断了这种沉默。

" [jes] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [lɑːft] ['dʒenɪfə(r)] , " [ðeə(r)] [maɪt] [hɑː] - [biːn] [ˌfɔː'tiːn]

"	**Yes**	**,**	**I**	**often**	**think**	**about**	**that**	**,**	**"**	**laughed**	**Jennifer**	**,**	**"**	**there**	**might**	**ha**	**'**	**been**	**fourteen**
"	是的	,	我	经常	思考	关于	那	,	"	笑了	詹妮弗	,	"	那里	可能	哈	-	到过	十四

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

"是的，我经常想起这件事，"詹妮弗笑着说，"可能有十四个人呢。"

[ænd; ənd] , [bles] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hɑː] - [dʌn] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] - [biːn] [ˌfɔː'tiːn]

And	**,**	**bless**	**you**	**,**	**whatever**	**should**	**I**	**ha**	**'**	**done**	**if**	**there**	**had**	**a**	**-**	**been**	**fourteen**
和	,	保佑	你	,	任何	应该	我	哈	-	完毕	如果	那里	有	一个	-	到过	十四

!

!

!

天哪，如果当时有十四个人，我该怎么办啊！

" [ænd; ənd]['dʒenɪfə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [slæpt]

"	**And**	**Jennifer**	**lifted**	**up**	**her**	**hands**	**and**	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**then**	**slapped**
"	和	詹妮弗	抬起	向上	她	双手	和	笑了	再次	,	和	然后	被掌掴

[ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

them	**down**	**upon**	**her**	**knees**	**.**
他们	向下	之上	她	膝盖	.

"詹妮弗举起双手，又笑了起来，然后把手拍在膝盖上。

" [ˌfɔː'tiːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

"	**Fourteen**	**of**	**them**	**!**
"	十四	的	他们	!

"他们中有十四个！"

[waɪ] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [hæv; həv] [slept] [tuː; tə] ?
Why , where should us all have slept to ?
为什么 , 在哪里 应该 我们 全部 有 睡着了 到 ?

那么，我们原本应该睡在哪里呢?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ɔːl] .
And think of the eating all round , and the clothes and all .
和 思考 的 这 吃 全部 圆形的 , 和 这 衣服 和 全部 .

想想周围的人都在吃什么，还有衣服什么的。

[ˌfɔː'tiːn] !
Fourteen !
十四 !

十四!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [biːn] .
And it might ha ' been .
和 它 可能 哈 - 到过 .

或许真是如此。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] !
What a mercy !
什么 一个 怜悯 !

真是万幸!

" [juː; jʊ] [tɔːkt] [pə'θetɪkli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] — [ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" You talked pathetically about her work in the fields — the dreariness of it
" 你 谈话 可悲地 关于 她 工作 在 这 字段 — 这 沉闷 的 它
[ænd; ənd]
and
和

你曾悲悯地谈起她在田里的工作——工作的枯燥乏味和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['wɪərinəs] , ['bendɪŋ] [wɪð] [həʊ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ;
the weariness , bending with hoe from morning to night ;
这 疲劳 , 弯曲 和 锄 从 早晨 到 夜晚 ;

从早到晚弯腰锄地，疲惫不堪;

[ɔː(r)] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːdz] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [lɪmz] [eɪkt] .
or kneeling at the weeds till all the limbs ached .
或者 跪着 在 这 杂草 直到 全部 这 四肢 疼痛 .

或者跪在杂草丛生的地方除草，直到四肢酸痛。

[bʌt; bət] ['dʒenɪfə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
But Jennifer was more than a match for you .
但 詹妮弗 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 你 .

但珍妮弗比你强多了。

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah , that's it .
" 啊 , 那就是 它 .

“啊，原来是这样。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
That's what I always say .
那就是 什么 我 总是 说 .

我一直都这么说。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

To	think	that	it	should	be	such	hard	work	and	all	that	,
到	思考	那	它	应该	是	这样的	难的	工作	和	全部	那	,

想想这应该是一件多么辛苦的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	I	should	have	the	strength	for	it	.
和	那	我	应该	有	这	力量	为了	它	.

而且我应该有能力做到这一点。

[naʊ] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔːt] [ðæt] [ɪz]

Now	,	if	I	was	one	of	them	sort	that	is
现在	,	如果	我	曾是	一	的	他们	种类	那	是

如果我是他们中的一员的话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ɔːlweɪz]['eɪlɪn] - [ænd; ənd][feɪlɪn] - , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] !

always	ailin	'	and	failin	'	,	instead	of	being	so	strong	as	a	horse	!
总是	艾琳	-	和	失败	-	,	反而	的	存在	所以	强的	作为	一个	马	!

总是生病、总是失败，而不是像马一样强壮！

[ænd; ənd][ai] [mait] [hɑː] - [biːn] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [mait] [hɑː] - [biːn] .

And	I	might	ha	'	been	;	of	course	,	I	might	ha	'	been	.
和	我	可能	哈	-	到过	;	的	课程	,	我	可能	哈	-	到过	.

我或许就是；当然，我或许就是。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] !

What	a	mercy	!
什么	一个	怜悯	!

真是万幸！

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz]['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] ,

Why	,	there's	some	as	couldn't	walk	there	and	back	,
为什么	,	有	一些	作为	不能	走	那里	和	后退	,

为什么呢？有些人根本走不动路。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [maɪlz][ðeə(r)][ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] [bæk] ,

for	'	tis	sometimes	three	miles	there	and	three	miles	back	,
为了	-	的	有时	三	英里	那里	和	三	英里	后退	,

因为有时候去程三英里，回程三英里。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] ,

and	there's	some	as	couldn't	do	it	when	they	got	there	,
和	有	一些	作为	不能	做	它	什么时候	他们	得到	那里	,

有些人到了那里却做不到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːdz] [biː; bi]['terəb(ə)l] [strɒŋ] ['sʌmtaɪmz] .

for	the	weeds	be	terrible	strong	sometimes	.
为了	这	杂草	是	糟糕的	强的	有时	.

因为杂草有时长得非常顽强。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz]['kʊd(ə)nt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [iːst] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [snəʊ] .

And	there's	some	as	couldn't	bear	it	,	east	wind	and	rain	and	snow	.
和	有	一些	作为	不能	熊	它	,	东方	风	和	雨	和	雪	.

有些人实在无法忍受东风、雨雪。

[ænd; ənd][ai] [mait] [hɑː] - [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɔːt] .

And	I	might	ha	'	been	one	of	them	sort	.
和	我	可能	哈	-	到过	一	的	他们	种类	.

我可能也算是他们中的一员吧。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] !
What a mercy !
什么 一个 怜悯 !

真是万幸!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɛnɪfərz] [fə'lɒsəfi] .
" This was Jennifer's philosophy .
" 这 曾是 詹妮弗的 哲学 .

这是詹妮弗的理念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒenɪfə(r)][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz]
Now it chanced one day that the little village in which Jennifer lived was
现在 它 偶然 一 天 那 这 小的 村庄 在 哪个 詹妮弗 居住地 曾是
[stɜːd] [baɪ][ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæp(ə)l] .
stirred by the ambition of the congregation to build a new chapel .
搅拌 经过 这 志向 的 这 会众 到 建造 一个 新的 教堂 .

有一天，詹妮弗居住的小村庄里，教友们萌生了建造一座新教堂的愿望，这恰好激发了村民们的热情。

[ðə; ðɪ][əʊld] [pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [nɒt]['iːv(ə)n] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] .
The old place was not good enough ; not even large enough .
这 老的 地方 曾是 不是 好的 足够的 ; 不是 甚至 大的 足够的 .

旧地方不够好，甚至不够大。

[ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held] ,
A great meeting was held ,
一个 伟大的 会议 曾是 握住 ,

召开了一次盛大的会议。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slʌgɪʃ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːmən] [frɒm; frəm]
and the sluggish life of the place was quickened by a sermon from
和 这 迟缓 生活 的 这 地方 曾是 加速 经过 一个 讲道 从
[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
a stranger in the afternoon ,
一个 陌生人 在 这 下午 ,

下午，一位陌生人的布道打破了这里沉闷的生活节奏。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [tiː] ['miːtɪŋ] .
followed by a public tea meeting .
随后 经过 一个 民众 茶 会议 .

随后举行公开茶话会。

[æt; ət] [naɪt] ['stɜːrɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]
At night stirring speeches were
在 夜晚 搅拌 演讲 是

夜里，激动人心的演讲响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[meɪd] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['prɒmɪsɪz] ['gɪv(ə)n] .
made **and** **various** **promises** **given** **.**
制成 和 各种各样的 承诺 给定 .

已作出各种承诺。

[ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['leɪmən] [huː] ['æktɪd][æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
The **well** **-** **to** **-** **do** **and** **generous** **layman** **who** **acted** **as** **the** **father** **of** **a**
这 出色地 - 到 - 做 和 慷慨的 外行 WHO 行动 作为 这 父亲 的 一个
[gruːp] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['tʃæpəl] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [wʊd] [gɪv] ['fɪfti] [paʊndz] .
group **of** **village** **chapels** **in** **the** **district** **would** **give** **fifty** **pounds** **.**
团体 的 村庄 小教堂 在 这 区 会 给 五十 磅 .

这位富裕慷慨的平信徒，作为该地区一群乡村教堂的创始人，会捐赠五十英镑。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz] [wʊd] [kɑːt][ðə; ði] [stəʊnz] .
One **of** **the** **farmers** **would** **cart** **the** **stones** **.**
一 的 这 农民 会 大车 这 石头 .

其中一位农民会负责运送石头。

[ə'nʌðə(r)] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][laɪm] .
Another **would** **give** **the** **lime** **.**
其他 会 给 这 酸橙 .

另一个人会给酸橙。

['ʌðə(r)z] [meɪd] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [reɪndʒd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] .
Others **made** **promises** **that** **ranged** **down** **to** **a** **pound** **.**
其他的 制成 承诺 那 范围 向下 到 一个 磅 .

其他人做出的承诺金额甚至低至一英镑。

[ðeə(r)] [ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz] [drɔːn] .
There **the** **line** **was** **drawn** **.**
那里 这 线 曾是 绘制 .

界限就此划定。

[ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd][duː; də] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .
Those **who** **could** **do** **less** **than** **that** **did** **not** **count** **.**
那些 WHO 可以 做 较少的 比 那 做过 不是 数数 .

那些能力不如这个标准的人不算在内。

['dʒenɪfə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][sæt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz]
Jennifer **managed** **to** **get** **to** **the** **meeting** **and** **sat** **delighted** **at** **the** **promises**
詹妮弗 管理 到 得到 到 这 会议 和 卫星 高兴极了 在 这 承诺
[ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,
of **one** **and** **another** **,**
的 一 和 其他 ,

詹妮弗设法赶到了会议现场，听到与会者们彼此许下的承诺，她欣喜不已。

['naɪðə(r)] ['envi] ['eni] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] .
neither **envying** **any** **nor** **even** **wishing** **that** **she** **could** **do** **some** **great** **thing** **.**
两者都不 羡慕 任何 也不 甚至 祝 那 她 可以 做 一些 伟大的 事物 .

她既不羡慕任何人，也不希望她能做出什么伟大的事情。

" [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] ,
" **I** **will** **do** **what** **I** **can** **,**
" 我 将要 做 什么 我 能 ,

我会尽我所能，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **50** **]**
" [页 -]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

she	said	,	as	she	shook	hands	with	the	chairman	at	the	close	of	the	meeting	.
她	说	,	作为	她	摇晃	双手	和	这	主席	在	这	关闭	的	这	会议	.

她在会议结束时与主席握手时说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒenɪfə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

"	I	am	sure	you	will	,	Jennifer	,	your	heart	is	good	enough	for	anything	,
"	我	是	当然	你	将要	,	詹妮弗	,	你的	心	是	好的	足够的	为了	任何事物	,

“我相信你一定能做到，珍妮弗，你的心地善良，什么都能做到。”

" [sed] [hiː; hi] ['tendəli] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːst] [gɪft] [wʊd] [kɒst]

"	said	he	tenderly	,	thinking	within	himself	how	much	the	least	gift	would	cost
"	说	他	温柔地	,	思维	之内	他自己	如何	很多	这	至少	礼物	会	成本

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他温柔地说着，心里想着哪怕是最微不足道的礼物也要花她多少钱。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dʒenɪfə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] ,

The	next	day	Jennifer	was	off	to	the	fields	,
这	下一个	天	詹妮弗	曾是	离开	到	这	字段	,

第二天，詹妮弗就去田里干活了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][həʊd][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] ['tɜːnɪps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self]

and	as	she	hoed	the	lines	of	turnips	she	was	talking	to	her	self
和	作为	她	锄地	这	线条	的	萝卜	她	曾是	说	到	她	自己

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [njuː] ['tʃæp(ə)l] .

of	the	proposed	new	chapel	.
的	这	建议的	新的	教堂	.

她一边锄着萝卜，一边自言自语地谈论着拟建的新教堂。

" ['sɪlvə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

"	Silver	it	must	be	,	I	am	afraid	;	but	it	isn't	the	colour	for	Him
"	银	它	必须	是	,	我	是	害怕的	;	但	它	不是	这	颜色	为了	他

.

:
.

“恐怕一定是银色的；但这并不是祂的颜色。”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lɔːd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld] .

I	should	like	to	give	the	Lord	a	bit	of	gold	.
我	应该	喜欢	到	给	这	主	一个	少量	的	金子	.

我想献给上帝一些黄金。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ðeə(r)][ɪz] .

If	it	isn't	that	it	must	be	the	biggest	bit	of	silver	there	is	.
如果	它	不是	那	它	必须	是	这	最大	少量	的	银	那里	是	.

如果不是，那它一定是世上最大的一块银子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	51	]
"	[	页	-	]

[第51页]

[ðen] ['dʒenɪfə(r)] [went] [ɒn] ['həʊɪŋ] [ðə; ði] [wiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	Jennifer	went	on	hoeing	the	weeds	to	the	tune	of	the	hymn	that	she
然后	詹妮弗	去	在	锄	这	杂草	到	这	调	的	这	圣歌	那	她

[hʌmd] [tuː; tə] [hɜː'self] :

hummed	to	herself	:
哼唱	到	她自己	:

然后，詹妮弗一边哼着赞美诗的曲调，一边继续锄草：

" [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
" Kings shall fall down before Him ,
" 国王 将 落下 向下 前 他 ,

君王必在他面前俯伏，

[ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] [brɪŋ] ;
And gold and incense bring ;
和 金子 和 香 带来 ;

带来黄金和香料；

[ɔːl] ['neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl][əˈdɔː(r)][hɪm] ,
All nations shall adore Him ,
全部 国家 将 崇拜 他 ,

万国都要敬拜他，

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [sɪŋ] .
His praise all people sing .
他的 称赞 全部 人们 唱歌 .

万民歌颂他的赞美。

" [ðə; ðɪ][tjuːn] [ræŋ] [aʊt] ['tʃɪərəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [briːz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] ,
" The tune rang out cheerily on the breeze as she went on ,
" 这 调 响铃 出去 兴高采烈地 在 这 微风 作为 她 去 在 ,

“她继续前行，曲调在微风中欢快地回荡。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [gɒt] [diːpə(r)] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
and the words got deeper down in her soul .
和 这 字 得到 更深 向下 在 她 灵魂 .

这些话语深深地烙印在她的灵魂深处。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒenɪfə(r)] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
For Jennifer boasted that she could sing .
为了 詹妮弗 吹嘘 那 她 可以 唱歌 .

因为詹妮弗吹嘘说她会唱歌。

" [ɪf] [aɪ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" If I can't do anything else I can sing , " she said .
" 如果 我 不能 做 任何事物 别的 我 能 唱歌 , " 她 说 .

“如果我不能做其他事，我还可以唱歌，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [hɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
There was very often a hymn on her lips and always one in her heart
那里 曾是 非常 经常 一个 圣歌 在 她 嘴唇 和 总是 一 在 她 心
.
:
.

她嘴里常常哼着赞美诗，心里也总是怀着赞美诗。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fəˈlɒsəfi] [əˈbaʊt] ['sɪŋɪŋ] .
She had her philosophy about singing .
她 有 她 哲学 关于 歌唱 .

她对唱歌有自己的一套理念。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [biːt]
" I am not going to be beat
" 我 是 不是 去 到 是 打

“我不会被打败的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[baɪ][ðə; ði][bɜ˞dz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ] [tɪl]

by	the	birds	,	and	we	are	nothing	but	a	sort	of	creeping	thing	till
经过	这	鸟类	,	和	我们	是	没有什么	但	一个	种类	的	爬行	事物	直到

[wiː; wi][kæn; kən] [sɪŋ] .

we	can	sing	.
我们	能	唱歌	.

在鸟儿的环伺下，我们就像爬行的生物，直到我们能够歌唱。

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][kænt][flaɪ][ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	the	good	of	the	blue	sky	above	us	if	we	can't	fly	up	into	it	?
是什么	这	好的	的	这	蓝色的	天空	多于	我们	如果	我们	不能	飞	向上	进入	它	?

如果我们不能飞向天空，那么头顶的蓝天又有什么用呢?

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

And	singing	is	wings	to	my	thinking	.
和	歌唱	是	翅膀	到	我的	思维	.

歌唱就像是我思考的翅膀。

" [eɪt] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ]

"	Eight	months	had	gone	by	,	and	the	time	had	come	for	the	opening
"	八	几个月	有	已消失	经过	,	和	这	时间	有	来	为了	这	开幕

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['tʃæp(ə)l] .

of	the	new	chapel	.
的	这	新的	教堂	.

八个月过去了，新教堂的落成典礼终于举行了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒenɪfə(r)] [keɪm] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə]

Then	it	was	that	Jennifer	came	cautiously	to	her	friend	and	asked	to
然后	它	曾是	那	詹妮弗	来了	谨慎地	到	她	朋友	和	问	到

[spiːk] [tuː; tə][hɪm] ['praɪvətli] .

speak	to	him	privately	.
说话	到	他	私下	.

然后，詹妮弗小心翼翼地走到她朋友面前，请求和他单独谈谈。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [tə'geðə(r)] ,

They	went	down	the	road	together	,
他们	去	向下	这	路	一起	,

他们一起沿着路走下去，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt]

and	as	soon	as	they	were	past	the	houses	of	the	village	she	stopped
和	作为	很快	作为	他们	是	过去的	这	房屋	的	这	村庄	她	停止

[ænd; ənd]

and
和

他们刚走过村子里的房子，她就停了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tʊk] ['keəfəli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː]

took	carefully	from	her	pocket	a	little	piece	of	paper	which	she	put	into
采取	小心	从	她	口袋	一个	小的	片	的	纸	哪个	她	放	进入

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

她小心翼翼地从口袋里掏出一张小纸片，放在他手里。

" [ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['tʃæp(ə)l] .
" **There , " she said , " that is for the new chapel .**
" 那里 , " 她 说 , " 那 是 为了 这 新的 教堂 .

"那里，"她说，"是为新教堂准备的。"

" [hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['sɒvrɪn] .
" **He opened it and found a half sovereign .**
" 他 打开 它 和 成立 一个 一半 主权 .

他打开后发现里面有一枚半金币。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] , [sɜ:(r)] ,
" **I am so glad to give a bit of that colour , sir ,**
" 我 是 所以 高兴的 到 给 一个 少量 的 那 颜色 , 先生 ,

先生，我很高兴能为这片土地增添一抹色彩。

" [ænd; ənd] ['dʒɛnɪfərz] [feɪs] [bi:md] [wɪð] [dʒɔɪ] .
" **and Jennifer's face beamed with joy .**
" 和 詹妮弗的 脸 光束 和 喜悦 .

珍妮弗的脸上绽放出灿烂的笑容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['stɑ:tɪd] , [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
But the good man started , quite frightened .
但 这 好的 男人 开始 , 相当 害怕 .

但这位好心人却吓得不轻，开始动弹。

" [ai] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['dʒenɪfə(r)] .
" **I cannot take it , Jennifer .**
" 我 不能 拿 它 , 詹妮弗 .

"我受不了了，珍妮弗。"

['ri:əli] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] .
Really I must not .
真的 我 必须 不是 .

我真的不能。

[hɑ:f] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] ?
Half a sovereign from you ?
一半 一个 主权 从 你 ?

半个金币?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [raɪt] .
No , it would not be right .
不 , 它 会 不是 是 正确的 .

不，这样做不对。

" ['dʒenɪfə(r)] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Jennifer pushed back his hand as he held it out to her .**
" 詹妮弗 推动 后退 他的 手 作为 他 握住 它 出去 到 她 .

当他把手伸向詹妮弗时，詹妮弗一把推开了他的手。

" [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Not take it !**
" 不是 拿 它 !

不接受!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ; - [tɪz] [ðə; ði] [lɔ:dz] .
" **But you must take it , sir ; ' tis the Lord's .**
" 但 你 必须 拿 它 , 先生 ; - 的 这 主场 .

"但是您必须收下它，先生；这是主的。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" But really you cannot afford it .
" 但 真的 你 不能 买得起 它 .

但实际上你负担不起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
It is very good of you . "
它 是 非常 好的 的 你 . "

你真是太好了。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ;
" But I have afforded it , you see , " she laughed ;
" 但 我 有 提供 它 , 你 看 , " 她 笑了 ;

“但我买得起，”她笑着说；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæv; həv] [dʌn] .
" and I am going to afford another before I have done .
" 和 我 是 去 到 买得起 其他 前 我 有 完毕 .

“而且在我完成之前，我还要再买一辆。”

" [hiː; hi][held][ðə; ði][kɔɪn] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He held the coin reluctantly in his hand .
" 他 握住 这 硬币 勉强 在 他的 手 .

他很不情愿地把硬币握在手里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ]
" It really hurts me to think of it ; and you so poor as you
" 它 真的 疼痛 我 到 思考 的 它 ; 和 你 所以 贫穷的 作为 你
[ɑː(r); ə(r)] . "
are . "
是 . "

“想到你那么穷，我就很难过。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [hɜːt] ['enibɒdi] .
" Well , I am sorry to hurt anybody .
" 出色地 , 我 是 对不起 到 伤害 任何人 .

“很抱歉伤害了任何人。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .
But there's no need to be hurt about it a bit .
但 有 不 需要 到 是 伤害 关于 它 一个 少量 .

但没必要为此感到难过。

[ai] [θɔːt] [wen] [ai] [ræŋ] [aʊt] [ðæt] [hɑːf] ['sɒvrɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['mjuːzɪk][ai]
I thought when I rang out that half sovereign that it was the prettiest music I
我 想法 什么时候 我 响铃 出去 那 一半 主权 那 它 曾是 这 最漂亮的 音乐 我
['evə(r)] [hɜːd] ,
ever heard ,
曾经 听到 ,

我当时觉得，当我敲响那半枚金币时，那是我听过的最美妙的音乐。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [tɪl] [ai][get] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəls] .
or shall hear till I get up among the angels .
或者 将 听到 直到 我 得到 向上 之中 这 天使 .

或者直到我升入天使之中才能听到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
And **they** **don't** **have** **a** **chance** **of** **anything** **like** **that** **,**
和 他们 不 有 一个 机会 的 任何事物 喜欢 那 ,

他们根本没有这样的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[ai][ɪk'spekt] .
I **expect** **.**
我 预计 .

我猜想。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .
" **And** **she** **laughed** **again** **.**
" 和 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [wel] , ['dʒenɪfə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Well** **,** **Jennifer** **,** **I** **suppose** **I** **must** **take** **it** **,**
" 出色地 , 詹妮弗 , 我 认为 我 必须 拿 它 ,

“好吧，珍妮弗，我想我必须接受它。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [kə'lektɪŋ] [bʊk] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" **and** **he** **opened** **his** **collecting** **book** **to** **enter** **the** **subscription** **with** **her**
" 和 他 打开 他的 收集 书 到 进入 这 订阅 和 她
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

他打开收藏簿，准备登记她的名字，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] ['ɪnstəntli] .
but **she** **checked** **him** **instantly** **.**
但 她 已检查 他 即刻 .

但她立刻检查了他。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] .
" **No** **,** **sir** **,** **no** **.**
" 不 , 先生 , 不 .

“不，先生，不。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɒks] .
You **must** **put** **it** **in** **the** **box** **.**
你 必须 放 它 在 这 盒子 .

你必须把它放进盒子里。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][let] ['enibɒdi] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [tuː; tə]['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
I **did** **not** **mean** **to** **let** **anybody** **know** **,** **but** **I** **could** **not** **tell** **how** **to** **manage** **it**
我 做过 不是 意思是 到 让 任何人 知道 , 但 我 可以 不是 告诉 如何 到 管理 它
.
:
.

我本不想让任何人知道，但我不知道该如何处理这件事。

[ɪf] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɒks][maɪ] [əʊn] [self] , [waɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [siː] [ˌem 'iː] ,
If **I** **put** **it** **in** **the** **box** **my** **own** **self** **,** **why** **some** **of** **them** **might** **see** **me** **,**
如果 我 放 它 在 这 盒子 我的 自己的 自己 , 为什么 一些 的 他们 可能 看 我 ,

如果我自己把它放进盒子里，为什么有些人会看到我呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)] ['stɒpɪŋ] [maɪ][hɑ:f][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ]

and	then	I	was	afraid	they	might	be	after	stopping	my	half	a	crown	a
和	然后	我	曾是	害怕的	他们	可能	是	后	停止	我的	一半	一个	王冠	一个

[wi:k] [ænd; ənd][maɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ,

week	and	my	loaf	of	bread	,
星期	和	我的	面包	的	面包	,

然后我担心他们会在停止给我每周半克朗和一条面包之后，对我说这些。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

thinking	that	I	had	come	into	a	fortune	all	of	a	sudden	.
思维	那	我	有	来	进入	一个	财富	全部	的	一个	突然	.

我当时以为自己突然发了一笔横财。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ə'gen] .

"	And	she	laughed	again	.
"	和	她	笑了	再次	.

她又笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [nəʊ] , ['dʒenɪfə(r)] ; [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃnz] ,

"	No	,	Jennifer	;	we	must	have	it	down	among	the	subscriptions	,
"	不	,	詹妮弗	;	我们	必须	有	它	向下	之中	这	订阅	,

“不，珍妮弗；我们必须把它列入订阅清单中。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] ['ri:əli] [tu:; tə] [hed] [ðə; ði][lɪst] .

and	it	ought	really	to	head	the	list	.
和	它	应该	真的	到	头	这	列表	.

它真的应该位列榜首。

[ai] [wɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ə'nɒnɪməs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

I	will	call	it	Anonymous	,	you	know	.	"
我	将要	称呼	它	匿名的	,	你	知道	.	"

我会把它叫做“匿名”，你知道的。

" [əʊ] , [ðæts] [mʌtʃ] [tu:] [faɪn][ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒenɪfə(r)] [pɛtʃ] .

"	Oh	,	that's	much	too	fine	a	name	for	Jennifer	Petch	.
"	哦	,	那就是	很多	也	美好的	一个	姓名	为了	詹妮弗	宠物	.

“哦，这个名字对詹妮弗·佩奇来说太好了。”

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] - [gəʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] . -

Call	it	'	Gold	and	Incense	.	'
称呼	它	-	金子	和	香	.	-

就叫它“黄金与香火”吧。

[ai][du:; də] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [du:; də] [mi:n] , [ɪf] ['enibɒdi] [els] [doʊnt] , " [ænd; ənd]['dʒenɪfə(r)] [lɑ:ft] [ə'gen] .

I	do	know	what	that	do	mean	,	if	anybody	else	don't	,	"	and	Jennifer	laughed	again	.
我	做	知道	什么	那	做	意思是	,	如果	任何人	别的	不	,	"	和	詹妮弗	笑了	再次	.

“如果其他人不知道的话，我知道那是什么意思，”詹妮弗又笑了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['entəd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dju:li] [ə'naʊnst] .

And	so	it	was	entered	,	and	so	it	was	duly	announced	.
和	所以	它	曾是	进入	,	和	所以	它	曾是	正式地	宣布	.

于是，这件事被记录下来，并正式公布了。

['dʒenɪfə(r)] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ri:d] [ðæt] ['eni] [sə'spɪʃəs]
Jennifer **blushed** **and** **laughed** **so** **much** **when** **it** **was** **read** **that** **any** **suspicious**
詹妮弗 脸红了 和 笑了 所以 很多 什么时候 它 曾是 读 那 任何 可疑的
['pɜ:s(ə)n] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:krət] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .
person **might** **have** **found** **out** **her** **secret** **after** **all** **.**
人 可能 有 成立 出去 她 秘密 后 全部 .

当读到那句话时，詹妮弗脸红了，笑得合不拢嘴，以至于任何多疑的人都可能最终发现了她的秘密。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [dri:md]
But **no** **one** **dreamed**
但 不 一 梦见

但谁也没有想到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɛnɪfərz] [ə'sju:md] [neɪm] .
that **this** **was** **Jennifer's** **assumed** **name** **.**
那 这 曾是 詹妮弗的 假定 姓名 .

这是詹妮弗的化名。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [frend] [met] [wɪð] ['dʒenɪfə(r)] [ə'gen] .
It **was** **not** **long** **before** **her** **good** **friend** **met** **with** **Jennifer** **again** **.**
它 曾是 不是 长的 前 她 好的 朋友 遇见 和 詹妮弗 再次 .

不久之后，她的好朋友再次与詹妮弗见面了。

" [ai][kænt][get]['əʊvə(r)][ðæt][hɑ:f] - ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['dʒenɪfə(r)] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" I can't get over that half - sovereign of yours , Jennifer , " he began .
" 我 不能 得到 超过 那 一半 - 主权 的 你的 , 詹妮弗 , " 他 开始 .

"珍妮弗，我简直无法接受你那半个主权国家，"他开口说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [kwaɪt]['kjʊəriəs][tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] .
" I am really quite curious to know how you managed it .
" 我 是 真的 相当 好奇的 到 知道 如何 你 管理 它 .

"我真的很好奇你是怎么做到的。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] , [woʊnt][ju:; jʊ] ? "
You will tell me , won't you ? "
你 将要 告诉 我 , 惯于 你 ? "

你会告诉我的，对吧?

" [wel] , [ai] [spəʊz] [ai][mʌst; məst] , " [sed] ['dʒenɪfə(r)] ['ʃaɪli] ;
" Well , I s'pose I must , " said Jennifer shyly ;
" 出色地 , 我 假设 我 必须 , " 说 詹妮弗 害羞地 ;

"好吧，我想我必须这么做，"詹妮弗害羞地说；

" [bʌt; bət][ai] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" but I meant to keep it all to myself , you know .
" 但 我 意思是 到 保持 它 全部 到 我 , 你 知道 .

"但我本来打算把这一切都藏在心里的，你知道的。"

['nəʊbədi] [nəʊz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ju:; jʊ] . "
Nobody knows about it but you . "
无人 知道 关于 它 但 你 . "

除了你之外，没人知道这件事。

" [wel] , [ðen] , [ai] [meɪ] [nəʊ] [ɔ:l] , ['meiənt][ai] ?
" Well , then , I may know all , mayn't I ?
" 出色地 , 然后 , 我 可能 知道 全部 , 可能不会 我 ?

"那么，我可能什么都知道了，不是吗？"

" ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] .
" Little by little it all came out .
" 小的 经过 小的 它 全部 来了 出去 .

“一点一点地，真相就水落石出了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɛnɪfərz] ['stɔːri] :
And this was Jennifer's story :
和 这 曾是 詹妮弗的 故事 :

这就是詹妮弗的故事:

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ]
" Well , it was the day
" 出色地 , 它 曾是 这 天

“嗯，就是那一天。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] [wɜːdz] , —
after the meeting that I was singing to myself the words , —
后 这 会议 那 我 曾是 歌唱 到 我 这 字 , —

会后，我自言自语地唱起了歌词——

" [kɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
" Kings shall fall down before Him ,
" 国王 将 落下 向下 前 他 ,

君王必在他面前俯伏，

[ænd; ənd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['ɪnsens] [brɪŋ] ,
And gold and incense bring ,
和 金子 和 香 带来 ,

黄金和香料带来，

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [laɪk] ['sɒləmən]
" when it seemed to me like as if I could see them coming like Solomon
" 什么时候 它 似乎 到 我 喜欢 作为 如果 我 可以 看 他们 未来 喜欢 所罗门
[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,
in all his glory ,
在 全部 他的 荣耀 ,

“当我感觉自己仿佛能看到他们像所罗门王般威风凛凛地走来时，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [gɪfts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [fiːt] ; [bʌt; bət] , [ðeə(r)] ,
and laying down their gifts at His dear feet ; but , there ,
和 躺下 向下 他们的 礼物 在 他的 亲爱的 脚 ; 但 , 那里 ,

并将他们的礼物放在祂亲爱的脚前；但是，在那里，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['siːkrət] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
you will be getting all my secret out of me .
你 将要 是 获得 全部 我的 秘密 出去 的 我 .

你会从我嘴里套出我所有的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] , [ai] [spəʊz] .
It must come , I s'pose .
它 必须 来 , 我 假设 .

我想，它终究会到来。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði][tjuːn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːdz][wɜː(r); wə(r)][sɔːt][ɒv; əv]['rɪŋɪŋ][ɪn][maɪ][hed][wen][aɪ][tɜːnd]

the	tune	and	the	words	were	sort	of	ringing	in	my	head	when	I	turned
这	调	和	这	字	是	种类	的	铃声	在	我的	头	什么时候	我	转向

[raʊnd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə] — — [juː; jʊ]['mʌsnt][biː; bi][hɑːd][ɒn][ˌem 'iː] .

round	out	of	the	wind	for	to	—	to	—	—	You	mustn't	be	hard	on	me	.
圆形的	出去	的	这	风	为了	到	—	到	—	—	你	不得	是	难的	在	我	.

当我转身躲避风的时候，那旋律和歌词还在我脑海里回响——你不要对我太苛刻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][pɪntʃ][ɒv; əv][snʌf] . "

It	was	to	take	a	pinch	of	snuff	.	"
它	曾是	到	拿	一个	捏	的	鼻烟	.	"

那是捏一小撮鼻烟。

" [əʊ] , ['dʒenɪfə(r)] !

"	Oh	,	Jennifer	!
"	哦	,	詹妮弗	!

"哦，珍妮弗！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['penəθ] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ,

"	It	was	only	a	penn'orth	a	week	,	sir	,	"	she	pleaded	,
"	它	曾是	仅有的	一个	宾夕法尼亚北部	一个	星期	,	先生	,	"	她	恳求	,

"先生，那只是每周一便士而已，"她恳求道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

"	And	it	did	seem	to	sharpen	me	up	a	bit	out	in	the	cold	.
"	和	它	做过	似乎	到	锐化	我	向上	一个	少量	出去	在	这	寒冷的	.

"在寒冷的户外，我的思维似乎确实变得更加敏锐了。"

[wel] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [lɑːft] [tuː; tə][maɪ'self] .

Well	,	while	I	was	taking	it	I	laughed	to	myself	.
出色地	,	尽管	我	曾是	采取	它	我	笑了	到	我	.

嗯，我服用的时候忍不住笑了。

- [ðæts] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə] ['ɪnsens] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , - [aɪ] [sed] .

'	That's	the	nearest	to	incense	that	I	can	think	of	,	'	I	said	.
-	那就是	这	最近的	到	香	那	我	能	思考	的	,	-	我	说	.

"这是我能想到的最接近香的味道了，"我说。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] . -

'	I	will	give	that	to	the	Lord	.	'
-	我	将要	给	那	到	这	主	.	-

"我会把这一切献给主。"

[ænd; ənd] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	,	bless	you	,	sir	,	would	you	believe	it	?
和	,	保佑	你	,	先生	,	会	你	相信	它	?

先生，您相信吗?

[aɪ][gɒt][tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	got	to	turning	round	out	of	the	wind	to	make	believe	I	had	it	,
我	得到	到	转弯	圆形的	出去	的	这	风	到	制作	相信	我	有	它	,

我转身躲避风，假装自己已经控制住了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [bɪt][səʊ][wel] .

and	it	did	every	bit	so	well	.
和	它	做过	每一个	少量	所以	出色地	.

而且它的表现非常出色。

" [ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['peni] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tu:; tə][get][ðə; ði]
" The next Saturday , instead of giving the penny to a neighbour to get the
" 这 下一个 周六 , 反而 的 给予 这 一分钱 到 一个 邻居 到 得到 这
[snʌf] ['ɪntu:] ['mɑ:kɪt] ,
snuff into market ,
鼻烟 进入 市场 ,

"下一个星期六，我没有像往常那样把那便士给邻居去买鼻烟到市场上去，

[ai][pʊt][ðə; ði] ['peni] ['ɪntu:][æn; ən][əʊld]['brəʊkən] ['ti:pɒt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
I put the penny into an old broken teapot , and put it on top of the
我 放 这 一分钱 进入 一个 老的 破碎的 茶壶 , 和 放 它 在 顶部 的 这
['dresə(r)] ,
dresser ,
梳妆台 ,

我把那枚便士放进一个破旧的茶壶里，然后把它放在梳妆台上。

[ænd; ənd][ai] [sed] , - [ðeəz; ðəz]
and I said , ' There's
和 我 说 , - 有

我说："有……"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] [nest] [eg] , [ðen] . -
a nest egg , then . '
一个 巢 蛋 , 然后 . -

那可是一笔养老金啊。

[wel] , [ai][kwaɪt] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
Well , I quite longed for the next Saturday to come , and then there was
出色地 , 我 相当 渴望 为了 这 下一个 周六 到 来 , 和 然后 那里 曾是
[ə; eɪ] ['peni] [mɔ:(r)] .
a penny more .
一个 一分钱 更多的 .

我非常盼望下一个星期六的到来，然后又多了一块钱。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [wi:ks] [ðeə(r)]
And in three weeks there
和 在 三 周 那里

三周后就到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt] .
was a threepenny bit .
曾是 一个 三便士 少量 .

只是三便士的零钱。

[ai][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['kʌlə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] , [bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] ,
I did think that was a prettier colour for the Lord , but , bless you ,
我 做过 思考 那 曾是 一个 更漂亮 颜色 为了 这 主 , 但 , 保佑 你 ,

我确实觉得那是一种更适合主的颜色，但是，愿上帝保佑你。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [θri:] ['peniz] ['betə(r)] .
I liked the three pennies better .
我 喜欢 这 三 便士 更好的 .

我更喜欢那三枚便士。

" [ðæt] ['taɪni]['lɪt(ə)l]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['tiːpɒt] !
" That tiny little threepenny bit in that great teapot !
" 那 微小的 小的 三便士 少量 在 那 伟大的 茶壶 !

“那只大茶壶里只有一小块三便士硬币！”

[ai][wɒz; wəz][məʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)][ɔːl][baɪ][ɪts] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][self] .
I was most ready to cry for it in there all by its lonely little self .
我 曾是 最多 准备好 到 哭 为了 它 在 那里 全部 经过 它是 孤独 小的 自己 .

我当时真想为它独自一人待在那里哭泣。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][laɪk] [wen] [ai][hæd; həd]
I couldn't help thinking about it till it came to be almost like when I had
我 不能 帮助 思维 关于 它 直到 它 来了 到 是 几乎 喜欢 什么时候 我 有
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['beɪbi] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ,
to leave the baby home and couldn't think of anything else ,
到 离开 这 婴儿 家 和 不能 思考 的 任何事物 别的 ,

我一直忍不住去想这件事，直到最后几乎就像我不得不把宝宝留在家里，脑子里全是这件事一样。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [wen'evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wʊd] [bliːt]
and thought I heard it a - crying whenever so much as a lamb would bleat
和 想法 我 听到 它 一个 - 哭泣 每当 所以 很多 作为 一个 羊肉 会 咩咩叫
[ɔː(r)][ə; eɪ] - [gəʊ] ['kraɪɪŋ] [ˌəʊvə'hed] . [[ə; eɪ]]
or a horniwink go crying overhead . [A]
或者 一个 - 去 哭泣 开销 . [一个]

每当小羊羔咩咩叫或者犀鸟在头顶鸣叫时，我都觉得听到它在哭泣。[A]

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ə; eɪ] - [ɪz][ɪn] [ðæt] ['daɪəlekt][ə; eɪ] [griːn] ['plʌvə(r)][ɔː(r)] ['læpwɪŋ] .
A horniwink is in that dialect a green plover or lapwing .
一个 - 是 在 那 方言 一个 绿色的 鸻 或者 凤头麦鸡 .

在那个方言里，horniwink 指的是绿鸻或凤头麦鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [maɪ] [hɑːt] [sɔːt] [ɒv; əv] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt] .
" My heart sort of went out to the poor little threepenny bit .
" 我的 心 种类 的 去 出去 到 这 贫穷的 小的 三便士 少量 .

“我有点同情那可怜的三便士硬币。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kʌmpəni] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ,
' You shall have company , my dear , ' I said to myself , ' that you shall ,
- 你 将 有 公司 , 我的 亲爱的 , - 我 说 到 我 , - 那 你 将 ,
[bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] . -
before very long . '
前 非常 长的 . -

“亲爱的，你很快就会有伴了，”我对自己说，“不久之后你就会有伴了。”

" [ðæt] [naɪt] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] ,
" That night when I got home I was just going to get my cup o ' tea ,
" 那 夜晚 什么时候 我 得到 家 我 曾是 只是 去 到 得到 我的 杯子 o - 茶 ,

“那天晚上我到家后，只想喝杯茶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黄金与香火：一个西郡的故事(Gold and Incense A West Country Story)

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , - [ðeəz; ðəz] [ˈkʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]
when it came to my mind , ' There's company for the poor little thing
什么时候 它 来了 到 我的 头脑 , - 有 公司 为了 这 贫穷的 小的 事物
. -
'
: -
. -

我当时想，“可怜的小家伙终于有伴了。”

[æt; ət][fɜːst][ai][traɪd][tuː; tə][pʊt] [əˈweɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,
At first I tried to put away the thought ,
在 第一的 我 尝试 到 放 离开 这 想法 ,

起初我试图不去想这件事，

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd] [ˈdɪəli] [lʌv] [maɪ][kʌp][əʊ] - [tiː] .
for I did dearly love my cup o ' tea .
为了 我 做过 亲爱的 爱 我的 杯子 o - 茶 .

因为我真的很喜欢喝茶。

[ˈkʌmɪŋ] [həʊm][ˈtaɪəd][ænd; ənd][wet][ænd; ənd][kəʊld] ,
Coming home tired and wet and cold ,
未来 家 疲劳的 和 湿的 和 寒冷的 ,

回家时又累又湿又冷

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [ə; eɪ] [ˈbɒdi] .
it was wonderful how it used to cheer and refresh a body .
它 曾是 精彩的 如何 它 用过的 到 欢呼 和 刷新 一个 身体 .

它曾经给人带来愉悦和精神焕发的感觉，真是太棒了。

[səʊ][ai][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
So I tried to think of something else .
所以 我 尝试 到 思考 的 某物 别的 .

所以我试着想别的办法。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai][traɪd][ðə; ði][mɔː(r)][ai][ˈkʊd(ə)nt] .
But the more I tried the more I couldn't .
但 这 更多的 我 尝试 这 更多的 我 不能 .

但我越尝试，就越失败。

[æt; ət][lɑːst][ai][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
At last I sat down by the
在 最后的 我 卫星 向下 经过 这

最后我坐了下来，旁边是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bɪt][ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [wɪð] [maɪˈself][bɪˈfɔː(r)][ai][went][tuː; tə][bed] .
bit of fire and had it out with myself before I went to bed .
少量 的 火 和 有 它 出去 和 我 前 我 去 到 床 .

睡前我独自一人扑灭了一点火苗。

" - [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , - [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] — [wʌts] [ðæt] ?
" ' You know , ' I said to myself , ' a penny a week — what's that ?
" - 你 知道 , - 我 说 到 我 , - 一个 一分钱 一个 星期 — 是什么 那 ?

“你知道吗，”我对自己说，“每周一便士——那是什么？”

[waɪ] , [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [wɪl] ['əʊnli] [kʌm] [tu:; tə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] [pi:s] .

Why	**,**	**a**	**whole**	**year**	**will**	**only**	**come**	**to**	**less**	**than**	**a**	**crown**	**piece**	**.**
为什么	,	一个	所有的	年	将要	仅有的	来	到	较少的	比	一个	王冠	片	.

为什么？整整一年下来，花费还不到一枚克朗。

[gəʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [æt; ət] [ðæt] [reɪt] . -

Gold	**and**	**incense**	**indeed**	**,**	**they**	**are**	**a**	**long**	**way**	**off**	**at**	**that**	**rate**	**.**	**'**
金子	和	香	的确	,	他们	是	一个	长的	方式	离开	在	那	速度	.	-

黄金和香料？照这个速度，离目标还远着呢。

[ðen] [ai][gɒt] [daʊn] [ðə; ði]['brəʊkən] ['ti:pɒt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Then	**I**	**got**	**down**	**the**	**broken**	**teapot**	**and**	**looked**	**in**	**.**
然后	我	得到	向下	这	破碎的	茶壶	和	看起来	在	.

然后我放下破碎的茶壶，往里看了看。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

I	**had**	**to**	**turn**	**it**	**round**	**and**	**round**	**before**	**I**	**could**	**so**	**much**	**as**	**see**	**it**
我	有	到	转动	它	圆形的	和	圆形的	前	我	可以	所以	很多	作为	看	它

.

:

·

我得把它转来转去好几圈才能勉强看清。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd][ai][wɒz; wəz][feə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

And	**when**	**I**	**did**	**I**	**was**	**fair**	**ashamed**	**of**	**myself**	**.**
和	什么时候	我	做过	我	曾是	公平的	羞愧	的	我	.

当我这么做的时候，我感到非常羞愧。

- [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , - [ai] [sed] , - [ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [θri:]

'	**Poor**	**little**	**thing**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**'**	**and**	**to**	**think**	**that**	**you**	**must**	**wait**	**three**
-	贫穷的	小的	事物	,	-	我	说	,	-	和	到	思考	那	你	必须	等待	三

[wi:ks] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmpəni] !

weeks	**for**	**company**	**!**
周	为了	公司	!

"可怜的小家伙，"我说，"想想你还要等三个星期才能有客人来！"

[nəʊ] , [ju:; jʊ] [ʃænt] . -

No	**,**	**you**	**shan't**	**.**	**'**
不	,	你	不会	.	-

不，你不会的。

" [wel] , [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]

"	**Well**	**,**	**I**	**put**	**it**	**back**
"	出色地	,	我	放	它	后退

"嗯，我把它放回去了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [skru:d] [ʌp] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [bɪ'li:v]

again	**and**	**then**	**screwed**	**up**	**my**	**courage**	**to**	**see**	**what**	**I**	**could**	**make**	**believe**
再次	和	然后	螺丝	向上	我的	勇气	到	看	什么	我	可以	制作	相信

[fɔ:(r); fə(r)] [ti:] .

for	**tea**	**.**
为了	茶	.

我又一次鼓起勇气，想看看我能编造出什么样的茶话会。

[æt; ət][lɑːst][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [təʊst][sʌm; səm] ['krʌsti] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][naɪs][ænd; ənd] [braʊn]

At	last	I	thought	I	would	toast	some	crusties	till	they	were	nice	and	brown
在	最后的	我	想法	我	会	吐司	一些	硬皮人	直到	他们	是	好的	和	棕色的

.

:

.

最后，我决定把一些硬皮面包烤到金黄酥脆。

[ðen] [ai] [wʊd] [pɔː(r)][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðem; ðəm] .

Then	I	would	pour	the	boiling	water	on	them	.
然后	我	会	倒	这	沸腾	水	在	他们	.

然后我会把开水浇在它们身上。

- [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] , - [ai] [sed] , - [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [teɪst] , [ai]['wʌndə(r)]

'	The	colour	will	be	right	enough	,	'	I	said	,	'	but	what	about	the	taste	,	I	wonder
-	这	颜色	将要	是	正确的	足够的	,	-	我	说	,	-	但	什么	关于	这	品尝	,	我	想知道

?

?

?

“颜色应该没问题，”我说，“但是味道怎么样呢？”

[haʊ'evə(r)] , [teɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪnd][tuː; tə] , [ðeəz; ðəz]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] ! -

However	,	taste	as	they	mind	to	,	there's	threepence	a	week	!	'
然而	,	品尝	作为	他们	头脑	到	,	有	三便士	一个	星期	!	-

然而，不管他们怎么想，每周也只有三便士！

[səʊ][ai] [went] [tuː; tə][bed] ,

So	I	went	to	bed	,
所以	我	去	到	床	,

于是我就去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ai] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði]['brəʊkən] ['tiːpɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɔvrinz]

and	that	night	I	dreamed	that	the	broken	teapot	was	so	full	of	sovereigns
和	那	夜晚	我	梦见	那	这	破碎的	茶壶	曾是	所以	满的	的	君主

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [wəʊk] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

that	I	was	quite	frightened	and	woke	all	of	a	tremble	.
那	我	曾是	相当	害怕	和	觉醒	全部	的	一个	颤抖	.

那天晚上我梦见破了的茶壶里装满了金币，我吓坏了，浑身颤抖地醒了过来。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [teɪst] [ɪg'zæktli] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['gəʊɪŋ] [ɒf] .

"	I	dare	say	it	didn't	taste	exactly	right	at	the	first	going	off	.
"	我	敢	说	它	没有	品尝	确切地	正确的	在	这	第一的	去	离开	.

“我敢说，它刚变质的时候味道不太对劲。”

[bʌt; bət] ['veri]

But	very
但	非常

但非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[suːn] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

soon	I	came	to	like	it	just	as	well	.
很快	我	来了	到	喜欢	它	只是	作为	出色地	.

很快我也开始喜欢上它了。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [duː; də] [bɪ'liːv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

And	I	really	do	believe	,	after	all	said	and	done	,
和	我	真的	做	相信	,	后	全部	说	和	完毕	,

我真的相信，总而言之，

- [tɪz][mɔː(r)] ['streŋθənə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [tiː] .
' tis more strengthener and more nourishinger than the tea .
- 的 更多的 强化剂 和 更多的 - 比 这 茶 .

它比茶更有滋补功效，更有营养。

" [səʊ][ðə; ði][nekst] ['sætədeɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [æn; ən]
" So the next Saturday , instead of asking a neighbour to bring home an
" 所以 这 下一个 周六 , 反而 的 问 一个 邻居 到 带来 家 一个
[aʊns] [ɒv; əv] [tiː] ,
ounce of tea ,
盎司 的 茶 ,

“所以，下周六，我没有再请邻居带一盎司茶叶回家，

[ai][pʊt][ðə; ði]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən] ['tiːpɒt] .
I put the threepenny bit in the broken teapot .
我 放 这 三便士 少量 在 这 破碎的 茶壶 .

我把那三便士硬币放进了破茶壶里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɔːpens] [ə; eɪ] [wiːk] .
And there was fourpence a week .
和 那里 曾是 四便士 一个 星期 .

每周只有四便士。

[ænd; ənd][ai] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] ;
And I changed it into a shilling ; and then it grew into a half - crown ;
和 我 已更改 它 进入 一个 先令 ; 和 然后 它 生长 进入 一个 一半 - 王冠 ;

我把它换成了一先令；然后它又变成了半克朗；

[ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
and last of all it came to half a sovereign .
和 最后的 的 全部 它 来了 到 一半 一个 主权 .

最后，它换成了半个金币。

" [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] .
" I was glad to have a bit of that colour .
" 我 曾是 高兴的 到 有 一个 少量 的 那 颜色 .

“我很高兴能拥有一些这样的色彩。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
It was years since I had so much as seen one of them .
它 曾是 年 自从 我 有 所以 很多 作为 已见 一 的 他们 .

我已经好几年没见过他们了。

- [tɪz]
' Tis
- 的

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði]['əʊnli] ['kʌlə(r)] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
the only colour that is good enough for Him .
这 仅有的 颜色 那 是 好的 足够的 为了 他 .

只有那一种颜色才配得上他。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [dʌn] [jet] , [pliːz] [gɒd] .
And I haven't done yet , please God .
和 我 还没有 完毕 然而 , 请 上帝 .

我还没做到，上帝保佑。

[ɪn] [eɪt] [mʌnθs] - [taɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl]

In	eight	months	'	time	there	will	be	another	,	and	that	will	make	a	whole
在	八	几个月	-	时间	那里	将要	是	其他	,	和	那	将要	制作	一个	所有的

['sɒvrɪn] .

sovereign	.
主权	.

八个月后将会出现另一个，那将形成一个完整的主权国家。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][laɪk] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [hɑːvz] .

It	isn't	like	doing	the	thing	at	all	to	do	it	by	halves	.
它	不是	喜欢	正在做	这	事物	在	全部	到	做	它	经过	一半	.

只做一半，根本就不是真正地做这件事。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːt] [əˈpɒn] .

That	is	what	I	have	set	my	heart	upon	.
那	是	什么	我	有	放	我的	心	之上	.

这就是我一直以来所追求的。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] - [gəʊld][ænd; ənd] ['ɪnsens] — [wʌn] [paʊnd] . -

That	will	be	'	Gold	and	Incense	—	One	Pound	.	'
那	将要	是	-	金子	和	香	—	一	磅	.	-

那将是《黄金与香——一英镑》。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ ˈviː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

For	days	after	hearing	it	her	good	friend	could	think	of	nothing	but
为了	天	后	听力	它	她	好的	朋友	可以	思考	的	没有什么	但

['dʒɛnɪfərz] ['stɔːri] .

Jennifer's	story	.
詹妮弗的	故事	.

听到这个故事后的几天里，她的好朋友满脑子都是詹妮弗的故事。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siːmd] [pɔː(r); pʊə(r)]

His	own	gifts	to	the	new	chapel	and	that	of	the	others	seemed	poor
他的	自己的	礼物	到	这	新的	教堂	和	那	的	这	其他的	似乎	贫穷的

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

and	little	beside	her	offering	—	it	was	the	mite	which	was	more
和	小的	旁	她	提供	—	它	曾是	这	螨虫	哪个	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

than	they	all	had	given	.
比	他们	全部	有	给定	.

他自己和其他人捐献给新教堂的钱，与她的捐赠相比显得微不足道——那点钱都比他们所有人捐的都多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ]

He	felt	that	he	could	not	rest	until	he	had	found	for	her	something
他	毛毡	那	他	可以	不是	休息	直到	他	有	成立	为了	她	某物

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] [tɔɪl][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

better	than	the	ill	-	paid	toil	in	the	fields	.
更好的	比	这	患病的	-	有薪酬的	辛劳	在	这	字段	.

他觉得，除非能为她找到比田里微薄收入的劳动更好的工作，否则他无法安心。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd]
As **he** **rode**
作为 他 骑

他骑马时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['nəʊtɪs] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpɪs]
on **his** **way** **he** **chanced** **to** **see** **a** **notice** **announcing** **the** **sale** **of** **a** **coppice**
在 他的 方式 他 偶然 到 看 一个 注意 宣布 这 销售 的 一个 矮林
[ɒv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['eɪkəz] ,
of **some** **twenty** **acres** **,**
的 一些 二十 英亩 ,

途中，他偶然看到一则告示，宣布出售一块约二十英亩的小树林。

['friːhəʊld] .
freehold **.**
永久产权 .

永久产权。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] ['dʒenɪfə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [meɪd]
Here **was** **the** **opportunity** **of** **serving** **Jennifer** **,** **and** **at** **once** **he** **made**
这里 曾是 这 机会 的 服务 詹妮弗 , 和 在 一次 他 制成
[heɪst]
haste
匆忙

这是为詹妮弗服务的机会，他立刻加快了脚步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to **avail** **himself** **of** **it** **.**
到 可用 他自己 的 它 .

他利用了这一点。

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz] [bɔːt] , ['kɒpɪs] [ænd; ənd][ɔːl] .
The **bit** **of** **ground** **was** **bought** **,** **coppice** **and** **all** **.**
这 少量 的 地面 曾是 买 , 矮林 和 全部 .

那块地是买下来的，连同周围的矮林一起买下来了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
Then **he** **made** **his** **way** **to** **her** **house** **.**
然后 他 制成 他的 方式 到 她 房子 .

然后他去了她家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seldəm] [ðæt] ['eni][wʌn] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,
It **was** **seldom** **that** **any** **one** **passed** **her** **cottage** **,**
它 曾是 很少 那 任何 一 通过了 她 小屋 ,

很少有人路过她的小屋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and **when** **he** **saw** **it** **he** **was** **distressed** **and** **ashamed** **that** **he** **had**
和 什么时候 他 锯 它 他 曾是 苦恼 和 羞愧 那 他 有
[nɒt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
not **done** **anything** **for** **her** **before** **.**
不是 完毕 任何事物 为了 她 前 .

当他看到时，他感到懊悔和羞愧，因为他之前没有为她做任何事。

['dʒenɪfə(r)][hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [həʊm] , ['taɪəd][ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] .

Jennifer	had	just	got	home	,	tired	and	wet	and	cold	.
詹妮弗	有	只是	得到	家	,	疲劳的	和	湿的	和	寒冷的	.

詹妮弗刚到家，又累又冷，浑身湿透。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪələs] [pleɪs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	came	into	the	cheerless	place	and	sat	down	.
他	来了	进入	这	冷冷清清	地方	和	卫星	向下	.

他走进这间冷清的地方，坐了下来。

" [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] ,

"	I	had	no	idea	that	your	cottage	was	in	such	a	wretched	state	,
"	我	有	不	主意	那	你的	小屋	曾是	在	这样的	一个	可怜	状态	,

“我完全不知道你的小屋状况如此糟糕。”

['dʒenɪfə(r)] ; [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

Jennifer	;	I	wonder	you	could	live	in	it	,	"	he	began	.
詹妮弗	;	我	想知道	你	可以	居住	在	它	,	"	他	开始	.

“珍妮弗，我想知道你是否能住在里面，”他说道。

" [wel] , - [tɪz] ['wʌndəf(ə)l]

"	Well	,	'	tis	wonderful
"	出色地	,	-	的	精彩的

“嗯，真是太棒了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[haʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [wiː; wi][duː; də][get][ɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

how	comfortable	we	do	get	on	in	it	,	sir	.
如何	舒服的	我们	做	得到	在	在	它	,	先生	.

先生，我们穿起来确实很舒服。

" [ænd; ənd]['dʒenɪfə(r)] [spəʊk] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['evə(r)] .

"	And	Jennifer	spoke	as	cheerfully	as	ever	.
"	和	詹妮弗	辐	作为	愉快地	作为	曾经	.

“詹妮弗说话的语气和以往一样开朗愉快。”

" [ai] [spəʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] ,

"	I	s'pose	if	it	was	better	we	should	have	to	pay	more	,
"	我	假设	如果	它	曾是	更好的	我们	应该	有	到	支付	更多的	,

我想如果产品更好，我们就应该付更多钱吧。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst][set][wʌn] [θɪŋ] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

so	we	must	set	one	thing	against	another	,	you	know	.	"
所以	我们	必须	放	一	事物	反对	其他	,	你	知道	.	"

所以我们必须把一件事与另一件事对立起来，你知道的。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ][njuː][wʌn] ;

"	Well	,	I	am	going	to	build	you	another	—	a	new	one	;
"	出色地	,	我	是	去	到	建造	你	其他	—	一个	新的	一	;

“好吧，我打算再给你造一个——一个新的；

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] .

I	have	made	up	my	mind	to	that	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	那	.

我已经下定决心了。

[ænd; ənd] [lʊk] , ['dʒenɪfə(r)] ,

And	look	,	Jennifer	,
和	看	,	詹妮弗	,

你看，詹妮弗，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

you	shall	have	it	for	your	own	as	soon	as	I	can	get	it	up	,
你	将	有	它	为了	你的	自己的	作为	很快	作为	我	能	得到	它	向上	,

一旦我能把它建好，你就能拥有它了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	can	pay	me	for	it	.	"
和	你	能	支付	我	为了	它	.	"

你可以付钱给我。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] , [sɜː(r)] , " [lɑːft] ['dʒenɪfə(r)] ,

"	I	daresay	,	sir	,	"	laughed	Jennifer	,
"	我	敢说	,	先生	,	"	笑了	詹妮弗	,

"我敢说，先生，"詹妮弗笑着说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][dʒəʊk][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

and	she	wondered	that	her	friend	could	seem	to	joke	on	such	a	subject	.
和	她	想知道	那	她	朋友	可以	似乎	到	开玩笑	在	这样的	一个	主题	.

她很纳闷，她的朋友怎么能拿这种话题开玩笑呢。

" [bʌt; bət][ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]

"	But	I	mean	it	,	"	said	he	,	"	and	,	of	course	,	I	am	going
"	但	我	意思是	它	,	"	说	他	,	"	和	,	的	课程	,	我	是	去

"但我说的是真的，"他说，"当然，我会去的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

to	put	you	in	the	way	to	do	it	.	"
到	放	你	在	这	方式	到	做	它	.	"

让你有机会去做这件事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒenɪfə(r)] , [kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	Jennifer	,	quite	unable	to	see	any	meaning	in	the
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	詹妮弗	,	相当	无法	到	看	任何	意义	在	这

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

"谢谢您，先生，"詹妮弗说道，完全不明白这番承诺的含义。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] ,

"	You	see	,	there's	the	Guardians	,
"	你	看	,	有	这	守护者	,

你看，那里有银河护卫队，

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [ai][duː; də][gəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [njuː] [haʊs] ? "

what	will	they	say	and	all	if	I	do	go	living	in	a	fine	new	house	?	"
什么	将要	他们	说	和	全部	如果	我	做	去	活的	在	一个	美好的	新的	房子	?	"

如果我真的搬进一栋漂亮的新房子，他们会怎么说呢?

" [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] !

"	The	Guardians	!
"	这	守护者	!

《银河护卫队！》

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni]

you	must	go	and	tell	them	that	you	don't	want	any	more	of	their	money
你	必须	去	和	告诉	他们	那	你	不	想	任何	更多的	的	他们的	钱

[ɔː(r)][ðeə(r)][ləʊf]['aɪðə(r)] . "

or	their	loaf	either	.	"
或者	他们的	面包	任何一个	.	"

你必须去告诉他们，你既不要他们的钱，也不要他们的面包。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒenɪfə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] , [jet] ['ɔːlməʊst] [tuː] [bɪ'wɪldəd] [tuː; tə]

"	But	,	sir	,	"	said	Jennifer	,	trying	to	laugh	,	yet	almost	too	bewildered	to
"	但	,	先生	,	"	说	詹妮弗	,	尝试	到	笑	,	然而	几乎	也	困惑	到

[sək'siːd] ,

succeed	,
成功	,

“可是，先生，”詹妮弗说，她想笑，但却因为太过困惑而几乎笑不出来。

" [hɑːf] [kraʊnz] [ænd; ənd] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] [woʊnt] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [haʊs] ['eni] [mɔː(r)]

"	half	crowns	and	loaves	of	bread	won't	grow	out	of	a	new	house	any	more
"	一半	皇冠	和	面包	的	面包	惯于	生长	出去	的	一个	新的	房子	任何	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən][əʊld][wʌn] ,

than	an	old	one	,
比	一个	老的	一	,

“新房子里不会长出半克朗硬币和面包，就像旧房子里也不会一样。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

" [wel] , ['dʒenɪfə(r)] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'baʊt] .

"	Well	,	Jennifer	,	that	is	what	I	have	come	to	see	you	about	.
"	出色地	,	詹妮弗	,	那	是	什么	我	有	来	到	看	你	关于	.

“珍妮弗，这就是我来找你的原因。”

[jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [kwaɪt][bɪg] [lædz] [naʊ] .

Your	boys	are	growing	up	quite	big	lads	now	.
你的	男孩们	是	生长	向上	相当	大的	小伙子们	现在	.

你的儿子们现在都长成大块头了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

What	are	you	going	to	do	with	them	?
什么	是	你	去	到	做	和	他们	?

你打算怎么处置它们?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld][æt; ət] [liːst] ? "

What	are	they	—	twelve	or	thirteen	years	old	at	least	?	"
什么	是	他们	—	十二	或者	十三	年	老的	在	至少	?	"

他们多大了？至少十二三岁吧?

" [dʒʌst][ə'baʊt] , [sɜː(r)] .

"	Just	about	,	sir	.
"	只是	关于	,	先生	.

“差不多了，先生。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [hed] ['lɜːnɪŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	have	given	them	so	much	head	learning	as	I	can	.
我	有	给定	他们	所以	很多	头	学习	作为	我	能	.

我已经尽我所能地教给他们很多理论知识。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

I	suppose	they	must	be	going	out	for	to	do	something	;	but	there	,
我	认为	他们	必须	是	去	出去	为了	到	做	某物	;	但	那里	,

我想他们一定是出去办事了；但是，

- [tɪz]['terəb(ə)l][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

'	tis	terrible	hard	for	to	think	about	their	going	away	.	"
-	的	糟糕的	难的	为了	到	思考	关于	他们的	去	离开	.	"

想到他们要离开，真是太难过了。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [niːd] [gəʊ] [ə'weɪ] , ['dʒenɪfə(r)] .

"	Oh	,	but	I	don't	think	they	need	go	away	,	Jennifer	.
"	哦	,	但	我	不	思考	他们	需要	去	离开	,	詹妮弗	.

"哦，但我认为他们没必要离开，珍妮弗。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒpɪs] ['əʊvə(r)]

I	have	come	to	tell	you	that	I	have	bought	that	piece	of	coppice	over
我	有	来	到	告诉	你	那	我	有	买	那	片	的	矮林	超过

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我来告诉你们，我已经买下了那边那块矮林地。

[naʊ] , [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

Now	,	what	I	have
现在	,	什么	我	有

现在，我拥有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .

been	thinking	is	this	.
到过	思维	是	这	.

我一直在想是不是这样。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [kæn; kən][kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['fægət]

You	and	your	boys	can	cut	it	all	down	,	and	make	up	the	faggots
你	和	你的	男孩们	能	切	它	全部	向下	,	和	制作	向上	这	同性恋

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌndəwʊd] ,

with	the	underwood	,
和	这	安德伍德	,

你和你的伙伴们可以把它们全部砍下来，用剩下的枝条做成柴捆。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fetʃ] .

and	sell	it	for	what	it	will	fetch	.
和	卖	它	为了	什么	它	将要	拿来	.

然后按它能卖的价格卖掉。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [njuː] ['kɒtɪdʒ] .

That	shall	go	toward	the	new	cottage	.
那	将	去	朝向	这	新的	小屋	.

那笔钱将用于建造新小屋。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][lænd][ɪz] [klɪəd] [aɪ] [wɪl] [let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	when	the	land	is	cleared	I	will	let	it	to	you	,
和	什么时候	这	土地	是	已清除	我	将要	让	它	到	你	,

等土地清理干净后，我会把它租给你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kæn; kən] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][pə'teɪtəʊ] [graʊnd] .

and	the	boys	can	turn	it	into	potato	ground	.
和	这	男孩们	能	转动	它	进入	土豆	地面	.

孩子们可以把它变成土豆地。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒenɪfə(r)][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Poor	Jennifer	sat	down	without	a	word	.
"	贫穷的	詹妮弗	卫星	向下	没有	一个	单词	.

可怜的詹妮弗一句话也没说就坐下了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	could	not	take	it	all	in	so	suddenly	and	it	bewildered	her	.
她	可以	不是	拿	它	全部	在	所以	突然	和	它	困惑	她	.

她一时难以接受这一切，感到困惑不已。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [weɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [raʊnd] ,

Clinging	to	the	old	ways	of	her	life	,	and	satisfied	with	the	simple	round	,
依恋	到	这	老的	方式	的	她	生活	,	和	使满意	和	这	简单的	圆形的	,

她固守旧有的生活方式，满足于简单的循环往复，

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['ventʃə(r)] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [səʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] .

she	shrank	from	so	large	a	venture	,	involving	so	many	changes	.
她	缩小	从	所以	大的	一个	风险投资	,	涉及	所以	许多	变化	.

她对如此庞大、涉及诸多变化的项目感到畏惧。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

"	Well	,	what	do	you
"	出色地	,	什么	做	你

"那么，你觉得呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[seɪ] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

say	?	"	asked	her	friend	,
说	?	"	问	她	朋友	,

"你说什么？"她的朋友问道。

['sʌmwɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][pleɪn] [tuː; tə][hɪm] .

somewhat	disappointed	that	she	did	not	see	all	the	advantages	which	were	so	plain	to	him	.
有些	失望的	那	她	做过	不是	看	全部	这	优势	哪个	是	所以	清楚的	到	他	.

她有些失望，因为她没有看到那些对他来说显而易见的优势。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] .

"	I	don't	know	what	to	say	,	sir	.
"	我	不	知道	什么	到	说	,	先生	.

先生，我不知道该说什么。

- [tɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

'	Tis	very	kind	of	you	.
-	的	非常	种类	的	你	.

你真是太好了。

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [bʌt; bət] [wɒt] , ['dʒenɪfə(r)] ? "
" But what , Jennifer ? "
" 但 什么 , 詹妮弗 ? "

"可是，珍妮弗，到底是什么？"

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,
" I was going to say , if you don't mind ,
" 我 曾是 去 到 说 , 如果 你 不 头脑 ,

"我本来想说，如果你不介意的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] . - [tɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
I should like one day more in the fields to think it all over . ' Tis a wonderful
我 应该 喜欢 一 天 更多的 在 这 字段 到 思考 它 全部 超过 . - 的 一个 精彩的
[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
place for thinking about anything .
地方 为了 思维 关于 任何事物 .

我真想再在田野里待一天，好好想想这一切。那真是个思考任何事情的好地方。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] . "
And nobody but the heavenly Father to talk to . "
和 无人 但 这 天上 父亲 到 讲话 到 . "

除了天父，谁也不能跟他说话。

" [jes] , ['dʒenɪfə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" Yes , Jennifer , take a day by all means .
" 是的 , 詹妮弗 , 拿 一个 天 经过 全部 方法 .

"好的，珍妮弗，你完全可以休息一天。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .
" And he rose to go .
" 和 他 玫瑰 到 去 .

于是他起身离开。

" ['əʊnli][rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒpɪs] [mɔː(r)][ɪn]
" Only remember that you will make out of the coppice more in
" 仅有的 记住 那 你 将要 制作 出去 的 这 矮林 更多的 在

"记住，你会从矮林中获得更多收益。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] ; [ænd; ənd][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
a month than you can make in the fields in a year ; and be your
一个 月 比 你 能 制作 在 这 字段 在 一个 年 ; 和 是 你的
[əʊn] ['mɪstrəs] ,
own mistress ,
自己的 情妇 ,

一个月赚的钱比你在田里干一年的活挣的还多；而且你还可以自己当老板娘。

[tuː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "
too , and come and go as you like . "
也 , 和 来 和 去 作为 你 喜欢 . "

而且，你想来就来，想走就走。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] !
" **In a month !**
" 在 一个 月 !

一个月后!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] .
" **she said gravely .**
" 她 说 严重地 .

她严肃地说。

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən] ['ti:pɒt] ,
" **Then I am afraid I should be putting my heart in the broken teapot ,**
" 然后 我 是 害怕的 我 应该 是 推杆 我的 心 在 这 破碎的 茶壶 ,

“那我恐怕就等于把心放在了破碎的茶壶里。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] .
instead of my money .
反而 的 我的 钱 .

而不是我的钱。

" [haʊ'evə(r)] ,
" **However ,**
" 然而 ,

“然而，

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əd'væntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
the next day's thought in the fields showed her a hundred advantages for
这 下一个 天 想法 在 这 字段 显示 她 一个 百 优势 为了
[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,
the boys in the proposal ,
这 男孩们 在 这 提议 ,

第二天在田野里，她思考着，发现这个提议对男孩们来说有一百种好处。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜ:'self] .
whatever it might mean for her husband and herself .
任何 它 可能 意思是 为了 她 丈夫 和 她自己 .

无论这对她和她丈夫意味着什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [tu:] ;
And the cottage , too ;
和 这 小屋 , 也 ;

还有那间小屋；

[ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kræks] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]
the very suggestion of a new one seemed to make the cracks bigger and
这 非常 建议 的 一个 新的 一 似乎 到 制作 这 裂缝 大 和
[ðə; ði] [li:ks] [wɜ:s] .
the leaks worse .
这 泄漏 更糟 .

仅仅是提出要建一个新的，似乎就让裂缝变大，漏水情况变得更糟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ðeə(r)] .
Something would have to be done if she stayed there .
某物 会 有 到 是 完毕 如果 她 入住 那里 .

如果她继续待在那里，就必须采取一些措施。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [jet] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

So	it	was	settled	,	yet	not	without	a	sigh	.
所以	它	曾是	定居	,	然而	不是	没有	一个	叹	.

事情就这样解决了，但人们还是叹了口气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

This	was	to	be	her	farewell	of	the	fields	.
这	曾是	到	是	她	告别	的	这	字段	.

这将是她与这片田野的告别。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][həʊ][ænd; ənd] [tɜːnd] ['həʊmwəd] .

The	sun	was	setting	as	she	took	up	her	hoe	and	turned	homeward	.
这	太阳	曾是	环境	作为	她	采取	向上	她	锄	和	转向	回家	.

太阳西沉时，她拿起锄头，转身往家走去。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

At	the	gate	she	stayed	a	minute	or	two	,	as	if	to	say	good	-	bye	.
在	这	门	她	入住	一个	分钟	或者	二	,	作为	如果	到	说	好的	-	再见	.

她在门口停留了一两分钟，仿佛在道别。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['seɪkrɪd] .

To	her	eyes	the	scene	was	almost	sacred	.
到	她	眼睛	这	场景	曾是	几乎	神圣	.

在她眼中，这景象近乎神圣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

There	were	the	fields	with	all	the	young	growth	of	the	early	spring	,
那里	是	这	字段	和	全部	这	年轻的	生长	的	这	早期的	春天	,

田野里长满了早春的嫩芽，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʒɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪts]

and	beyond	this	was	the	rough	outline	of	the	hedges	where	the	rabbits
和	超过	这	曾是	这	粗糙的	大纲	的	这	对冲	在哪里	这	兔子

[pleɪd] .

played	.
玩	.

再往外看，就是兔子玩耍的树篱的大致轮廓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊn] [triːz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrz] , [ænd; ənd]

There	were	the	hills	where	the	brown	trees	reached	up	to	the	firs	,	and
那里	是	这	丘陵	在哪里	这	棕色的	树木	达到	向上	到	这	杉树	,	和

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ]

from	beyond	which
从	超过	哪个

那里有山丘，棕色的树木一直延伸到冷杉树的高度，而从更远处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðeə(r)]['ɒf(ə)n] [keɪm] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [swel] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] ['brekər]

there	often	came	the	roar	of	the	ground	swell	when	the	great	Atlantic	breakers
那里	经常	来了	这	吼	的	这	地面	膨胀	什么时候	这	伟大的	大西洋	断路器

['θʌndə] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

thundered	on	the	shore	.
雷鸣	在	这	支撑	.

当大西洋巨大的海浪拍打海岸时，常常会传来汹涌的海浪声。

[ðə; ði] ['veri] [bɝdz][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [frendz] ,

The	very	birds	had	been	her	company	and	friends	,
这	非常	鸟类	有	到过	她	公司	和	朋友们	,

这些鸟儿一直是她的伙伴和朋友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] — [ðə; ði][lɑ:k] [ðæt] [went] ['sɔ:rɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð] [æn; ən]
and **she** **loved** **them** **every** **one** **—** **the** **lark** **that** **went** **soaring** **upward** **with** **an**
和 她 喜爱 他们 每一个 一 — 这 云雀 那 去 翱翔 向上 和 一个
['i:vnɪŋ] [hɪm] ;
evening **hymn** **;**
晚上 圣歌 ;

她爱他们每一个人——就像傍晚唱着赞美诗翱翔天际的云雀一样;

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜ:d] [ðæt] [paɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] [tɒp] ; [ðə; ði] [rʊks] [ðæt]
the **thrush** **and** **the** **blackbird** **that** **piped** **from** **the** **tree** **top** **;** **the** **rooks** **that**
这 画眉 和 这 黑鸟 那 管道 从 这 树 顶部 ; 这 车 那
[went] ['sləʊli] ['həʊmwəd] ,
went **slowly** **homeward** **,**
去 缓慢地 回家 ,

树梢上鸣叫的画眉和乌鸫; 缓缓飞回家的秃鼻乌鸦,

[ə; eɪ] ['veri] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['sɒləs] [ænd; ənd] ['glædn]
a **very** **cloud** **in** **the** **sky** **,** **all** **had** **come** **as** **if** **to** **solace** **and** **gladden**
一个 非常 云 在 这 天空 , 全部 有 来 作为 如果 到 慰藉 和 格拉登
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

天空仿佛笼罩着一层薄云，所有人都仿佛前来安慰和鼓励她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɔ:l] .
and **she** **blessed** **them** **all** **.**
和 她 蒙福 他们 全部 .

她为他们所有人祝福。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [went] [aʊt] [ɪn] [θæŋks] [tu:; tə] [gɒd] ,
Her **heart** **went** **out** **in** **thanks** **to** **God** **,**
她 心 去 出去 在 谢谢 到 上帝 ,

她由衷地感谢上帝。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mə:si] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .
as **the** **memory** **of** **a** **thousand** **mercies** **rose** **within** **her** **.**
作为 这 记忆 的 一个 千 怜悯 玫瑰 之内 她 .

她心中涌起一股对千般恩惠的回忆。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [wɔ:n] [ˌem aɪ 'ti:]
She **took** **the** **old** **worn** **mit**
她 采取 这 老的 磨损 密特

她拿起那只旧手套

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[tenz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [rʌf] , [red] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
tens **from** **her** **rough** **,** **red** **hands** **with** **a** **sigh** **,**
十 从 她 粗糙的 , 红色的 双手 和 一个 叹 ,

她叹了口气，从她粗糙发红的双手上搓出了十个。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ðæt] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
and **shut** **the** **gate** **as** **if** **she** **were** **shutting** **that** **chapter** **of** **her** **life** **.**
和 关闭 这 门 作为 如果 她 是 关闭 那 章 的 她 生活 .

她关上大门，仿佛要翻过人生中的那一页。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

[bʌt; bət]['dʒenɪfə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] —
But Jennifer found that it was more than a new chapter in her life —
但 詹妮弗 成立 那 它 曾是 更多的 比 一个 新的 章 在 她 生活 —
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stept] [æt; ət][wʌns] :
it was a new world into which she stepped at once :
它 曾是 一个 新的 世界 进入 哪个 她 步 在 一次 :

但詹妮弗发现，这不仅仅是她人生中的一个新篇章，而是一个她立刻踏入的新世界：

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)]
a world where everything was so much more than she ever dared to ask or
一个 世界 在哪里 一切 曾是 所以 很多 更多的 比 她 曾经 敢于 到 问 或者
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

这是一个一切都远超她敢于询问或思考的世界，

[ðæt] [hɑːf][ðə; ðɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː'self] ,
that half the time she was like one in a dream , and shook herself ,
那 一半 这 时间 她 曾是 喜欢 一 在 一个 梦 , 和 摇晃 她自己 ,

她有一半时间都像在做梦一样，不停地摇晃着自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'weɪk] .
as she said , to see if she were really awake .
作为 她 说 , 到 看 如果 她 是 真的 醒 .

正如她所说，是为了看看她是否真的醒着。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
Before she could get to her door ,
前 她 可以 得到 到 她 门 ,

在她走到家门口之前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ðɪ] [lædz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
the lads came rushing out to meet her with the news that a pair of
这 小伙子们 来了 匆忙 出去 到 见面 她 和 这 消息 那 一个 一对 的
['legɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
leggings had come for each of them ,
绑腿 有 来 为了 每个 的 他们 ,

小伙子们冲出来迎接她，告诉她每人都收到了一条紧身裤。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['bɪlhʊk] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)][praɪd] [ðeɪ] [stʊd] ,
and a couple of billhooks ; and there in all their pride they stood ,
和 一个 夫妻 的 钩镰 ; 和 那里 在 全部 他们的 自豪 他们 站立 ,

还有几把镰刀；他们骄傲地站在那里，

['redi] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ðɪ]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld]
ready to go forth at once and cut down all the forests of the world
准备好 到 去 前进 在 一次 和 切 向下 全部 这 森林 的 这 世界
,
,
,

准备立即出发，砍伐全世界所有的森林。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] .
if **they** **had** **but** **the** **chance** **.**
如果 他们 有 但 这 机会 .

如果他们有机会的话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
And **they** **must** **needs** **take** **their** **mother** **,** **hungry** **and** **tired** **as** **she** **was** **,**
和 他们 必须 需求 拿 他们的 母亲 , 饥饿的 和 疲劳的 作为 她 曾是 ,

他们必须带上他们的母亲，尽管她又饿又累。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpɪs] ,
away **to** **the** **edge** **of** **the** **coppice** **,**
离开 到 这 边缘 的 这 矮林 ,

走到小树林边缘，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [njuː] ['kɒtɪdʒ] .
to **show** **her** **the** **place** **that** **was** **cleared** **for** **their** **new** **cottage** **.**
到 展示 她 这 地方 那 曾是 已清除 为了 他们的 新的 小屋 .

带她去看他们新小屋的空地。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒenɪfə(r)] [saɪd] [ə; eɪ][preə(r)] [ðæt][ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ;
Poor **Jennifer** **sighed** **a** **prayer** **that** **the** **Lord** **would** **keep** **her** **humble** **;**
贫穷的 詹妮弗 叹了口气 一个 祷告 那 这 主 会 保持 她 谦逊的 ;

可怜的詹妮弗默默祈祷，愿上帝让她保持谦卑；

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][felt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .
worthy **of** **it** **all** **she** **felt** **she** **never** **could** **be** **.**
值得 的 它 全部 她 毛毡 她 绝不 可以 是 .

她觉得自己永远配不上这一切。

[æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ]
At **dawn** **the** **next** **day**
在 黎明 这 下一个 天

第二天黎明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ʌp] — [men][ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
the **boys** **were** **up** **—** **men** **in** **the** **estimate** **of** **themselves** **,**
这 男孩们 是 向上 — 男人 在 这 估计 的 他们自己 ,

男孩们都起来了——他们自认为都是男人了，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst][men][ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [wɜːk] ,
and **more** **than** **most** **men** **in** **their** **eagerness** **to** **get** **at** **the** **work** **,**
和 更多的 比 最多 男人 在 他们的 渴望 到 得到 在 这 工作 ,

而且他们比大多数男人更渴望投入工作，

['swiːtnd] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [strəʊk] [wɒz; wəz]
sweetened **as** **the** **thought** **of** **it** **was** **by** **the** **fact** **that** **every** **stroke** **was**
加糖 作为 这 想法 的 它 曾是 经过 这 事实 那 每一个 中风 曾是
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] [əʊn] .
to **make** **the** **coming** **cottage** **their** **own** **.**
到 制作 这 未来 小屋 他们的 自己的 .

想到即将建成的小屋是他们自己的，这种感觉就更加甜蜜了。

['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti] ['sʌmwɒt] [biˈgrʌdʒ] .
Breakfast **to** **-** **day** **was** **a** **duty** **somewhat** **begrudged** **.**
早餐 到 - 天 曾是 一个 责任 有些 心存怨恨 .

今天的早餐让我有些不情愿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ɪts] [dɪˈleɪ] .

They	were	impatient	of	its	delay	.
他们	是	不耐烦	的	它是	延迟	.

他们对迟迟未到感到不耐烦。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [kəʊt][ænd; ənd] [ˈweɪskəʊt] [flʌŋ] [əˈsaɪd] .

At	last	they	were	off	and	at	it	,	coat	and	waistcoat	flung	aside	.
在	最后的	他们	是	离开	和	在	它	,	外套	和	马甲	扔	旁边	.

他们终于出发了，外套和马甲都被扔到一边。

[æn; ən][əʊld][ˈleɪbərə(r)][hæd; həd] [biːn] [sent][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] [tuː; tə][dəˈrekt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːk]

An	old	labourer	had	been	sent	on	that	first	day	to	direct	them	in	the	work
一个	老的	劳动者	有	到过	发送	在	那	第一的	天	到	直接的	他们	在	这	工作

,

,

,

第一天就派了一名老工人去指导他们工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [weɪz] [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɒpɪs] — [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]

for	there	are	two	ways	even	of	cutting	down	a	coppice	—	a	right	and
为了	那里	是	二	方式	甚至	的	切割	向下	一个	矮林	—	一个	正确的	和

[ə; eɪ] [rɒŋ] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ˈfægət] .

a	wrong	—	and	of	tying	faggots	.
一个	错误的	—	和	的	捆绑	同性恋	.

因为即使是砍伐矮林也有两种方法——一种是正确的，一种是错误的——捆扎柴捆也是如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][ˈəʊnli][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - [deɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ]

But	he	got	there	only	to	find	a	good	half	-	day's	work	had	somehow
但	他	得到	那里	仅有的	到	寻找	一个	好的	一半	-	天	工作	有	不知何故

[ɔːlˈredi] [biːn] [gɒt] [θruː] .

already	been	got	through	.
已经	到过	得到	通过	.

但他到了那里才发现，半天的工作量不知何故已经被完成了。

[bʌt; bət][ˈdʒenɪfə(r)] [hɜːˈself] [ˈnevə(r)][dɪd][səʊ][ˈlɪt(ə)l] .

But	Jennifer	herself	never	did	so	little	.
但	詹妮弗	她自己	绝不	做过	所以	小的	.

但詹妮弗本人却从未如此无所事事。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['stedi]

To	her	it	was	all	so	new	and	strange	that	she	could	scarcely	steady
到	她	它	曾是	全部	所以	新的	和	奇怪的	那	她	可以	几乎	稳定的

[hɜːˈself] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

herself	to	do	anything	.
她自己	到	做	任何事物	.

对她来说，这一切都如此新奇陌生，以至于她几乎无法集中精力去做任何事情。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['fiːldz] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lædz] ,

In	place	of	the	silent	fields	there	came	the	cheery	voices	of	her	lads	,
在	地方	的	这	沉默的	字段	那里	来了	这	欢快的	声音	的	她	小伙子们	,

寂静的田野被她儿子们欢快的笑声所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪlhʊk] ; [ðen] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌf] [bau]

and	the	hacking	of	the	billhook	;	then	the	bending	of	the	tough	boughs
和	这	黑客攻击	的	这	镰刀	;	然后	这	弯曲	的	这	艰难的	树枝

[wɒz; wəz] [nju:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

was	new	to	her	,
曾是	新的	到	她	,

还有用镰刀砍伐树枝；弯曲坚韧的树枝对她来说也是全新的体验。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fægət] .

and	the	binding	of	the	faggots	.
和	这	结合	的	这	同性恋	.

以及捆扎柴捆。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'ni:θ] [ɔ:l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ðæt] [dɪ'stɜ:bd] [hɜ:(r); hə(r)] .

And	underneath	all	was	a	certain	glow	of	gladness	that	disturbed	her	.
和	下	全部	曾是	一个	肯定	辉光	的	欢乐	那	不安	她	.

然而，这一切之下，却隐藏着一丝令她不安的喜悦。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] [tu:] ,

She	was	so	near	home	,	and	was	now	her	own	mistress	too	,
她	曾是	所以	靠近	家	,	和	曾是	现在	她	自己的	情妇	也	,

她离家很近，而且现在她也成了自己的主人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] "

that	she	could	not	resist	the	temptation	of	going	off	to	look	after	her	"
那	她	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	去	离开	到	看	后	她	"

[pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,

poor	dear	,
贫穷的	亲爱的	,

她无法抗拒去照顾她"可怜的宝贝"的诱惑

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	as	she	called	her	husband	.
"	作为	她	称为	她	丈夫	.

她这样称呼她的丈夫。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [steɪd] [tu:; tə] [ræp] [hɪm] [ʌp] ,

And	instead	of	hurrying	back	,	she	stayed	to	wrap	him	up	,
和	反而	的	匆忙	后退	,	她	入住	到	裹	他	向上	,

她没有急着回去，而是留下来帮他裹好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [mʌst; məst] [ni:dz] [brɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪk] [bed]

and	then	must	needs	bring	him	out	along	the	lane	and	over	the	thick	bed
和	然后	必须	需求	带来	他	出去	沿着	这	车道	和	超过	这	厚的	床

[ɒv; əv] [ded] [li:vz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [rʌf] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpɪs] [tu:; tə][sɪt][ɒn]

of	dead	leaves	and	through	the	rough	undergrowth	of	the	coppice	to	sit	on
的	死的	树叶	和	通过	这	粗糙的	灌木丛	的	这	矮林	到	坐	在

[ðə; ði][fɜ:st] ['fægət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] .

the	first	faggot	that	she	had	bound	.
这	第一的	柴草	那	她	有	边界	.

然后她必须把他带到小路上，越过厚厚的枯叶层，穿过矮林中粗糙的灌木丛，让他坐在她捆扎的第一捆柴火上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃi:; ʃi][sæt][bɪ'saɪd][hɪm] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [pi:p] [ɪn][æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
And **there** **she** **sat** **beside** **him** **,** **while** **the** **sun** **peeped** **in** **at** **them** **between** **the**
和 那里 她 卫星 旁 他 , 尽管 这 太阳 偷窥 在 在 他们 之间 这
[jʌŋ] [li:vz] ;
young **leaves** **;**
年轻的 树叶 ;

她就坐在他身旁，阳光透过嫩叶的缝隙照耀着他们;

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld]['rɒbɪn] [[hɔpt]] [ʌp][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['wʌndə(r)] ;
and **the** **bold** **robin** **hopped** **up** **to** **look** **at** **them** **in** **wonder** **;**
和 这 大胆的 罗宾 跳跃 向上 到 看 在 他们 在 想知道 ;

那只大胆的知更鸟跳起来，惊奇地看着他们;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][bɜ˞dz] [sæŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [breθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [keɪm]
and **all** **the** **birds** **sang** **to** **them** **,** **and** **the** **sweet** **breath** **of** **things** **came**
和 全部 这 鸟类 唱 到 他们 , 和 这 甜的 气息 的 事物 来了
[wɪð]
with
和

所有的鸟儿都为他们歌唱，万物都散发着甜美的气息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ɪts] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
its **benediction** **.**
它是 祝福 .

它的祝福。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [sʌnz] .
Presently **,** **as** **if** **ashamed** **of** **herself** **,** **she** **hurried** **off** **to** **join** **the** **busy** **sons** **.**
目前 , 作为 如果 羞愧 的 她自己 , 她 慌忙 离开 到 加入 这 忙碌的 儿子们 .

随后，她似乎感到羞愧，匆匆赶去和忙碌的儿子们会合。

[jet] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['dʒenɪfə(r)] ,
Yet **before** **long** **there** **was** **Jennifer** **,**
然而 前 长的 那里 曾是 詹妮弗 ,

然而不久之后，珍妮弗就出现了。

— [ðə; ði] [hɑ:dɪst] - ['wɜ:kɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [æt; ət]['ʌðə(r)][taɪmz] — ['kri:pɪŋ] ['slaɪli]['əʊvə(r)]
— **the** **hardest** **-** **working** **woman** **in** **the** **parish** **at** **other** **times** **—** **creeping** **slyly** **over**
— 这 最难 - 在职的 女士 在 这 教区 在 其他 时代 — 爬行 狡猾地 超过
[tu:; tə][hæv; həv]
to **have**
到 有

——在其他时候是教区里最勤劳的女人——偷偷摸摸地溜过去.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [wɜ:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
a **cheery** **word** **with** **her** **husband** **,** **and** **trying** **to** **amuse** **him** **by** **her**
一个 欢快的 单词 和 她 丈夫 , 和 尝试 到 娱乐 他 经过 她
[skɪl] [ɪn] [ðɪs] [krɑ:ft] ,
skill **in** **this** **craft** **,**
技能 在 这 工艺 ,

她和丈夫说了几句愉快的话，并试图用她在这方面的技巧逗他开心。

[ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] ['lɑ:ftə(r)] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]

until	her	happy	laughter	rang	out	upon	the	silence	,	and	even	he	tried	to
直到	她	快乐的	笑声	响铃	出去	之上	这	沉默	,	和	甚至	他	尝试	到

[dʒɔɪn] .

join	.
加入	.

直到她快乐的笑声打破了寂静，甚至连他也想加入其中。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] , [haʊ'evə(r)] ,

In	a	day	or	two	,	however	,
在	一个	天	或者	二	,	然而	,

然而，一两天后，

[bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌnz] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:t] ;

both	mother	and	sons	had	got	into	the	mysteries	of	the	art	;
两个都	母亲	和	儿子们	有	得到	进入	这	谜团	的	这	艺术	;

母子二人都对这门艺术的奥秘着迷了;

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['stedəli] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	went	on	steadily	clearing	the	place	,
和	去	在	稳步	清理	这	地方	,

然后继续稳步清理这个地方，

[ə'meɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] [æt; ət] [ðə; ði] [spi:d] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:k]

amazing	themselves	and	everybody	else	at	the	speed	with	which	the	work
惊人的	他们自己	和	大家	别的	在	这	速度	和	哪个	这	工作

[wɒz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

他们对自己和其他人完成工作的速度感到惊讶。

[nəʊ] ['aʊə(r)] [si:md] [tu:] ['ɜ:li] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [li:v] [ɒf] .

No	hour	seemed	too	early	to	begin	,	and	none	too	late	to	leave	off	.
不	小时	似乎	也	早期的	到	开始	,	和	没有任何	也	晚的	到	离开	离开	.

开始的时间似乎永远都不嫌早，结束的时间也永远都不嫌晚。

[su:n] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['fægət] ,

Soon	there	arrived	the	man	who	had	bought	the	wood	and	faggots	,
很快	那里	到达的	这	男人	WHO	有	买	这	木头	和	同性恋	,

很快，买柴火和柴捆的人来了。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] , [i:tʃ] ['fægət] ['dju:li]

and	then	began	the	further	mystery	of	accounts	,	each	faggot	duly
和	然后	开始	这	更远	神秘	的	账户	,	每个	柴草	正式地

然后，账目上的谜团又开始了，每个柴堆都按部就班地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['entəd] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['peɪmənt] [rɪ'kɔ:dɪd] .

entered	and	each	payment	recorded	.
进入	和	每个	支付	记录	.

输入并记录每笔付款。

[ænd; ənd] ['dʒɛnɪfərz] [praɪd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nju:] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ,

And	Jennifer's	pride	found	a	new	subject	in	the	cleverness	of	her	sons	,
和	詹妮弗的	自豪	成立	一个	新的	主题	在	这	聪明才智	的	她	儿子们	,

而詹妮弗的骄傲又在她儿子的聪明才智上找到了新的寄托。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnj'uːtəst] ['mætəz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [hedz] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	minutest	matters	seemed	to	require	the	two	heads	to	settle	it	.
为了	这	最分钟	事情	似乎	到	要求	这	二	头部	到	定居	它	.

就连最细小的事情似乎都需要两个人共同商议解决。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] ['dʒɛnɪfərz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

But	now	it	was	that	there	came	Jennifer's	great	trouble	.
但	现在	它	曾是	那	那里	来了	詹妮弗的	伟大的	麻烦	.

但现在，珍妮弗的大麻烦来了。

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['bɪtənəs] ['sʌmweə(r)] .

Such	joy	could	not	fail	to	bring	with	it	some	bitterness	somewhere	.
这样的	喜悦	可以	不是	失败	到	带来	和	它	一些	苦味	某处	.

如此喜悦，难免会伴随着些许苦涩。

[θriː] [paʊndz] [æn; ən]['eɪkə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪs][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

Three	pounds	an	acre	was	the	price	to	be	given	for	the	clearing	.
三	磅	一个	英亩	曾是	这	价格	到	是	给定	为了	这	清理	.

清理这片土地的价格是每英亩三英镑。

[ænd; ənd] ['twenti] ['eɪkəz] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['sɪksti] [paʊndz] .

And	twenty	acres	came	to	nothing	less	than	sixty	pounds	.
和	二十	英亩	来了	到	没有什么	较少的	比	六十	磅	.

二十英亩地竟然要六十英镑。

[tuː; tə]['dʒenɪfə(r)] ,

To	Jennifer	,
到	詹妮弗	,

致珍妮弗：

[huː] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hɑːf]

who	had	not	seen	a	bit	of	gold	for	years	until	she	had	given	the	half
WHO	有	不是	已见	一个	少量	的	金子	为了	年	直到	她	有	给定	这	一半

['sɒvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][njuː]['tʃæp(ə)l] ,

sovereign	to	the	new	chapel	,
主权	到	这	新的	教堂	,

她多年未曾见过一丝黄金，直到她将半枚金币捐献给了新建的教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

it	was	really	a	terrible
它	曾是	真的	一个	糟糕的

那真是一场糟糕的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

thing	to	have	to	do	with	so	much	money	.
事物	到	有	到	做	和	所以	很多	钱	.

用这么多钱能做的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['brəʊkən] ['tiːpɒt] [lʊkt] [fʊl] ,

The	little	broken	teapot	looked	full	,
这	小的	破碎的	茶壶	看起来	满的	,

那只破旧的小茶壶看起来装满了茶水。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['dresə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [seɪf] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ]

and	the	top	of	the	dresser	was	no	safe	place	in	which	to	keep	such
和	这	顶部	的	这	梳妆台	曾是	不	安全的	地方	在	哪个	到	保持	这样的

['treʒəz] .

treasures	.
宝藏	.

梳妆台上并不是存放这些珍贵物品的安全场所。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

She	could	not	sleep	at	night	,
她	可以	不是	睡觉	在	夜晚	,

她晚上睡不着觉。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [get][ʌp][ænd; ənd][gəʊ] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

but	must	needs	get	up	and	go	fumbling	about	to	feel	if	it	was	all
但	必须	需求	得到	向上	和	去	笨拙	关于	到	感觉	如果	它	曾是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

但必须起身摸索一番，才能感觉是否一切正常。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə]

She	dreaded	to	leave	home	,	and	went	back	three	or	four	times	to	see	to
她	令人恐惧的	到	离开	家	,	和	去	后退	三	或者	四	时代	到	看	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她很害怕离开家，曾三四次回去探望丈夫。

[ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

she	said	;	but	even	he	had	to	wait	until	she	had	looked	at	the
她	说	;	但	甚至	他	有	到	等待	直到	她	有	看起来	在	这

['tiːpɒt] .

teapot	.
茶壶	.

她说；但即使是他也得等到她看过茶壶之后才行。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

The	little	that	she	spent	upon	the	household	was	a	mere	nothing	.
这	小的	那	她	花费	之上	这	家庭	曾是	一个	仅仅	没有什么	.

她花在家庭上的钱少得可怜，简直微不足道。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə] ['kæri] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

She	feared	to	carry	so	much	all	at	once	to	her	good	friend	to	whom	it
她	害怕	到	携带	所以	很多	全部	在	一次	到	她	好的	朋友	到	谁	它

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

was	to	be	paid
曾是	到	是	有薪酬的

她害怕一次性把这么多东西带给她的好朋友，因为这些东西是要付钱给她的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [njuː] ['kɒtɪdʒ] .

toward	the	new	cottage	.
朝向	这	新的	小屋	.

朝着新小屋的方向走去。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)][sent] [ɒf] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə]

At	last	the	lads	were	sent	off	to	him	with	a	message	entreating	him	to
在	最后的	这	小伙子们	是	发送	离开	到	他	和	一个	信息	恳求	他	到

[kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

come	as	soon	as	possible	.
来	作为	很快	作为	可能的	.

最后，小伙子们奉命去给他捎信，恳求他尽快前来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] - [sɪləm] , " ['dʒenɪfə(r)] [dɪ'kleəd] ,

"	I	shall	go	out	of	my	mind	or	into	the	'	sylum	,	"	Jennifer	declared	,
"	我	将	去	出去	的	我的	头脑	或者	进入	这	-	庇护所	,	"	詹妮弗	声明	,

“我要么疯掉，要么进精神病院，”詹妮弗宣称。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz]

and	began	to	wish	once	more	for	the	sweet	simplicity	of	the	fields
和	开始	到	希望	一次	更多的	为了	这	甜的	简单	的	这	字段

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	her	sixpence	a	day	.
和	她	六便士	一个	天	.

她又开始怀念田野里那份甜蜜的纯朴，以及每天六便士的生活。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [suːn] [dʌn] [wɪð] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði]['kaɪndli]['hiːlə(r)][ɒv; əv]

However	,	that	trouble	was	soon	done	with	,	and	time	,	the	kindly	healer	of
然而	,	那	麻烦	曾是	很快	完毕	和	,	和	时间	,	这	亲切地	治疗师	的

['aʊə(r)] [gɹ'iːfs] ,

our	griefs	,
我们的	悲伤	,

然而，那段苦难很快就过去了，时间，这位仁慈的疗愈者，治愈了我们的悲伤。

[meɪd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['tɒlərəb(ə)l] .

made	even	this	tolerable	.
制成	甚至	这	可容忍的	.

甚至连这都变得可以忍受了。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['kɒpɪs] [wɒz; wəz] [klɪəd] .

The	work	was	by	no	means	done	when	the	coppice	was	cleared	.
这	工作	曾是	经过	不	方法	完毕	什么时候	这	矮林	曾是	已清除	.

清理完矮林后，工作远未结束。

[ruːts] [ænd; ənd] [stʌmps] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʌg] [ʌp] ,

Roots	and	stumps	had	to	be	dug	up	,
根	和	树桩	有	到	是	挖	向上	,

必须把树根和树桩挖出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	ground	to	be	cleared	for	planting	the	potatoes	,	and	the
和	这	地面	到	是	已清除	为了	种植	这	土豆	,	和	这

[siːd] [hæd; həd]

seed	had
种子	有

还有待清理的土地，用来种植土豆，以及种薯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ;

to	be	bought	;
到	是	买	;

待购；

[ɪn][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
in all of which her good friend took as much interest as if it was
在 全部 的 哪个 她 好的 朋友 采取 作为 很多 兴趣 作为 如果 它 曾是
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

她的好友对这一切都表现出了如同自己事情一般的浓厚兴趣。

[ænd; ənd][mɔː(r)] .
and more .
和 更多的 .

还有更多。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [lɒt][ɒv; əv] [ə'kaʊnts] [tuː; tə][biː; bi]['djuːli] [rɪ'kɔːdɪd] .
And here was a new lot of accounts to be duly recorded .
和 这里 曾是 一个 新的 很多 的 账户 到 是 正式地 记录 .

这里又有一批新的账目需要正式记录。

['dʒenɪfə(r)][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Jennifer was glad to leave all that to her
詹妮弗 曾是 高兴的 到 离开 全部 那 到 她

詹妮弗很高兴把这一切都留给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[bɔɪz] , [huː] [sæt] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['fɪgjər] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
boys , who sat every evening figuring away until it seemed to her ,
男孩们 , WHO 卫星 每一个 晚上 计算 离开 直到 它 似乎 到 她 ,

男孩们每天晚上都坐在那里苦思冥想，直到在她看来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
as she looked over their shoulders ,
作为 她 看起来 超过 他们的 肩膀 ,

她越过他们的肩膀向外看去，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][mɔː(r)] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
that they did more business than all the rest of the world put together .
那 他们 做过 更多的 商业 比 全部 这 休息 的 这 世界 放 一起 .

他们的生意额比全世界其他所有国家加起来都多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [jˈiəz] [ˈɑːftəwədz] [ðæt][ai] [sɔː] [ˈdʒenɪfə(r)] [əˈgen] .

It	was	five	or	six	years	afterwards	that	I	saw	Jennifer	again	.
它	曾是	五	或者	六	年	然后	那	我	锯	詹妮弗	再次	.

五六年之后，我再次见到了詹妮弗。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [ˈkɒpɪs] [ænd; ənd] [ˈkɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfriːhəʊld] .

At	that	time	the	coppice	and	cottage	were	her	own	freehold	.
在	那	时间	这	矮林	和	小屋	是	她	自己的	永久产权	.

当时，这片小树林和农舍都是她自己的私有财产。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [kˈriːpəz] : [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][fruːt] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] .

The	cottage	was	covered	with	creepers	:	the	little	garden	was	full	of	fruit	trees	and	flowers	.
这	小屋	曾是	涵盖	和	爬行者	:	这	小的	花园	曾是	满的	的	水果	树木	和	花朵	.

小屋上爬满了藤蔓；小花园里种满了果树和鲜花。

[ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈbiːˌhaɪvz] [wɒz; wəz][reɪndʒd] [əˈkrɒs] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

A	row	of	beehives	was	ranged	across	one	side	of	it	.
一个	排	的	蜂箱	曾是	范围	穿过	一	边	的	它	.

它的一侧摆放着一排蜂箱。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðeə(r)] [ˈstrʌtɪd] [ænd; ənd] [klʌk] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊst][ɒv; əv] [faul] .

At	the	back	there	strutted	and	clucked	a	great	host	of	fowls	.
在	这	后退	那里	昂首阔步	和	咯咯叫	一个	伟大的	主持人	的	家禽	.

后面有一大群家禽昂首阔步，咯咯叫着。

[ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] [ə; eɪ]

Farther	away	a
更远	离开	一个

更远的地方

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˈdʌz(ə)n][pɪgz] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)][staɪz] , [ænd; ənd] [grʌnt] [ðeə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][best][ˈpɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [wɜːld] .

dozen	pigs	lay	in	their	sties	,	and	grunted	their	satisfaction	with	the	best	possible	of	worlds	.
打	猪	躺	在	他们的	猪圈	,	和	哼哼	他们的	满意	和	这	最好的	可能的	的	世界	.

十几头猪躺在猪圈里，哼哼唧唧地表达着它们对这世上最美好生活的满足感。

[ðə; ði][pəˈteɪtəʊ] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] ; [nəʊ] [sʌtʃ] [pəˈteɪtəʊz] [gruː] [ˈeniweə(r)] [els] .

The	potato	ground	was	wonderful	;	no	such	potatoes	grew	anywhere	else	.
这	土豆	地面	曾是	精彩的	;	不	这样的	土豆	生长	任何地方	别的	.

这片土豆地非常棒，其他地方都长不出这样的土豆。

[ðə; ði][sɔɪl] , [ɪnˈrɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)]

The	soil	,	enriched	by	the	decay	of	the	woods	for
这	土壤	,	富含	经过	这	衰变	的	这	树林	为了

土壤因树木腐烂而变得肥沃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[j'iəz] , ['ji:ldɪd] [prə'lɪfɪkli] ,
years , **yielded** **prolifically** ,
年 , 产生 大量 ,

多年来，产量丰富，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][pə'teɪtəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [wɜ:(r); wə(r)]
and **the** **first** **potatoes** **of** **the** **district** **that** **came** **to** **the** **market** **were**
和 这 第一的 土豆 的 这 区 那 来了 到 这 市场 是
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . **Petch's** ,
太太 . - ,

该地区最早运到市场上的土豆是佩奇太太的土豆。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .
as **they** **called** **her** **now** .
作为 他们 称为 她 现在 .

他们现在都这么称呼她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pɛtʃ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)][əʊld]['dʒenɪfə(r)] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l]
But **Mrs** . **Petch** **herself** **was** **just** **the** **same** **dear** **old** **Jennifer** , **as** **simple**
但 太太 . 宠物 她自己 曾是 只是 这 相同的 亲爱的 老的 詹妮弗 , 作为 简单的
[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
as **of** **old** .
作为 的 老的 .

但佩奇太太本人还是那个可爱的老珍妮弗，和以前一样单纯。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ; [wɪ'ðaʊt] [peɪn][hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tu:; tə] [rest] .
Her **husband** **had** **passed** **away** ; **without** **pain** **he** **had** **sunk** **to** **rest** .
她 丈夫 有 通过了 离开 ; 没有 疼痛 他 有 沉没 到 休息 .

她的丈夫去世了；他安详地离世，没有痛苦。

[ðə; ði] [lædz] [wɜ:(r); wə(r)][bɪg] ,
The **lads** **were** **big** ,
这 小伙子们 是 大的 ,

这些小伙子们个子都很高大。

[brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] ['feloʊz] [hu:] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [wɪð] [mɔ:(r)][praɪd][ɒv; əv]
broad - **shouldered** **fellows** **who** **walked** **beside** **their** **little** **mother** **with** **more** **pride** **of**
广阔 - 肩部 伙伴们 WHO 步行 旁 他们的 小的 母亲 和 更多的 自豪 的
[hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
her **than** **ever** .
她 比 曾经 .

一群肩膀宽阔的小伙子走在小母亲身边，比以往任何时候都更加以她为荣。

[æt; ət] ['evri] [kə'lekʃ(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld][frɒm; frəm] ['sʌmbədi] ,
At **every** **collection** **now** **there** **is** **a** **bit** **of** **gold** **from** **somebody** ,
在 每一个 收藏 现在 那里 是 一个 少量 的 金子 从 某人 ,

现在每次募捐活动中都会有人捐赠一些黄金。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst] , [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪz] [ri:d] [aʊt] , " [gəʊld]
and **if** **it** **ever** **has** **to** **be** **announced** , **it** **still** **is** **read** **out** , " **Gold**
和 如果 它 曾经 有 到 是 宣布 , 它 仍然 是 读 出去 , " 金子
[ænd; ənd] ['ɪnsens] .
and **Incense** .
和 香 .

如果需要宣布，仍然会念出来："黄金与香火。"

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][gəʊld]
" **But** **even** **gold**
" 但 甚至 金子

但即使是黄金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[hæz; həz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑːm] [tuː; tə]['dʒenɪfə(r)] , [ænd; ənd][ɒn]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ʃiː; ʃi]
has 有 lost 丢失的 something 某物 of 的 its 它是 charm 魅力 to 到 Jennifer 詹妮弗 , , and 和 on 在 special 特别的 occasions 场合 she 她
['wɪspərz] ,
whispers 低语 ,

对詹妮弗来说，这已经失去了些许魅力，在一些特殊场合，她会低声说道：

" [nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [nəʊt] .
" 不 No 其他 other 颜色 colour 是 is 好的 good 足够的 enough 为了 for 他 Him , , 除了 except 它 it 是 is 一个 a 五 five - - 磅 pound 笔记 note . .

“除了五英镑钞票，其他任何颜色都配不上他。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒenɪfə(r)] [stɪks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'pɪnjən][ænd; ənd] [wɪl]
" 但 But 那里 there 是 is 一 one 事情 matter 在 in 哪个 which 詹妮弗 Jennifer 棍子 sticks 到 to 她 her 观点 opinion 和 and 将要 will
[jiːld] [tuː; tə]['nəʊbədi] .
屈服 yield 到 to 无人 nobody . .

“但在某一件事上，詹妮弗坚持己见，绝不向任何人妥协。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][maɪnd][tuː; tə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" 你 You 可能 may 说 say 什么 what 你 you 头脑 mind 到 to , , 后 after 全部 all 说 said 和 and 完毕 done , ,

“事后你想说什么都可以，随你便。”

['krʌsti] [ɪz][mɔː(r)] - [ænd; ənd] ['streŋθənə(r)] [ðæn; ðən] [tiː] .
硬皮人 crusties 是 is 更多的 more 营养 nourishinger - 和 and 强化剂 strengthener 比 than 茶 tea . .

比起茶，脆皮面包更有营养，更能强身健体。

[aɪv] [ə; eɪ] - [traɪd] [bəuθ] , [ænd; ənd][duː; də] [nəʊ] [ðæt] .
我已经 I've 一个 a - - 尝试 tried 两个都 both , , 和 and 做 do 知道 know 那 that . .

我两种都试过了，也知道这一点。

" ['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] , ['fɹuːm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
" 巴特勒 Butler & & 皮匠 Tanner , , 弗罗姆 Frome 和 and 伦敦 London . .

“Butler & Tanner，弗罗姆和伦敦。

[-] [nəʊt] :
转录员的 Transcriber's 笔记 Note : :

转录者注：

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
每一个 Every 努力 effort 有 has 到过 been 制成 made 到 to 复制 replicate 这 this 文本 text 作为 as 忠实 faithfully 作为 as 可能的 possible , ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋ] .
包括 including 非 non - - 标准 standard 拼写 spelling . .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本，包括非标准拼写。

[ðə; ði][laɪn]
The 这 line 线

这条线

" [əʊ] , ['dʒenɪfə(r)] " !
" Oh , Jennifer " !
" 哦 , 詹妮弗 " !

“哦，珍妮弗！”

[wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
was changed to
曾是 已更改 到

已更改为

" [əʊ] , ['dʒenɪfə(r)] ! "
" Oh , Jennifer ! "
" 哦 , 詹妮弗 ! "

“哦，珍妮弗！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神